

# SRliving

SIR SOCÍAS Y ROSSELLÓ MAGAZINE

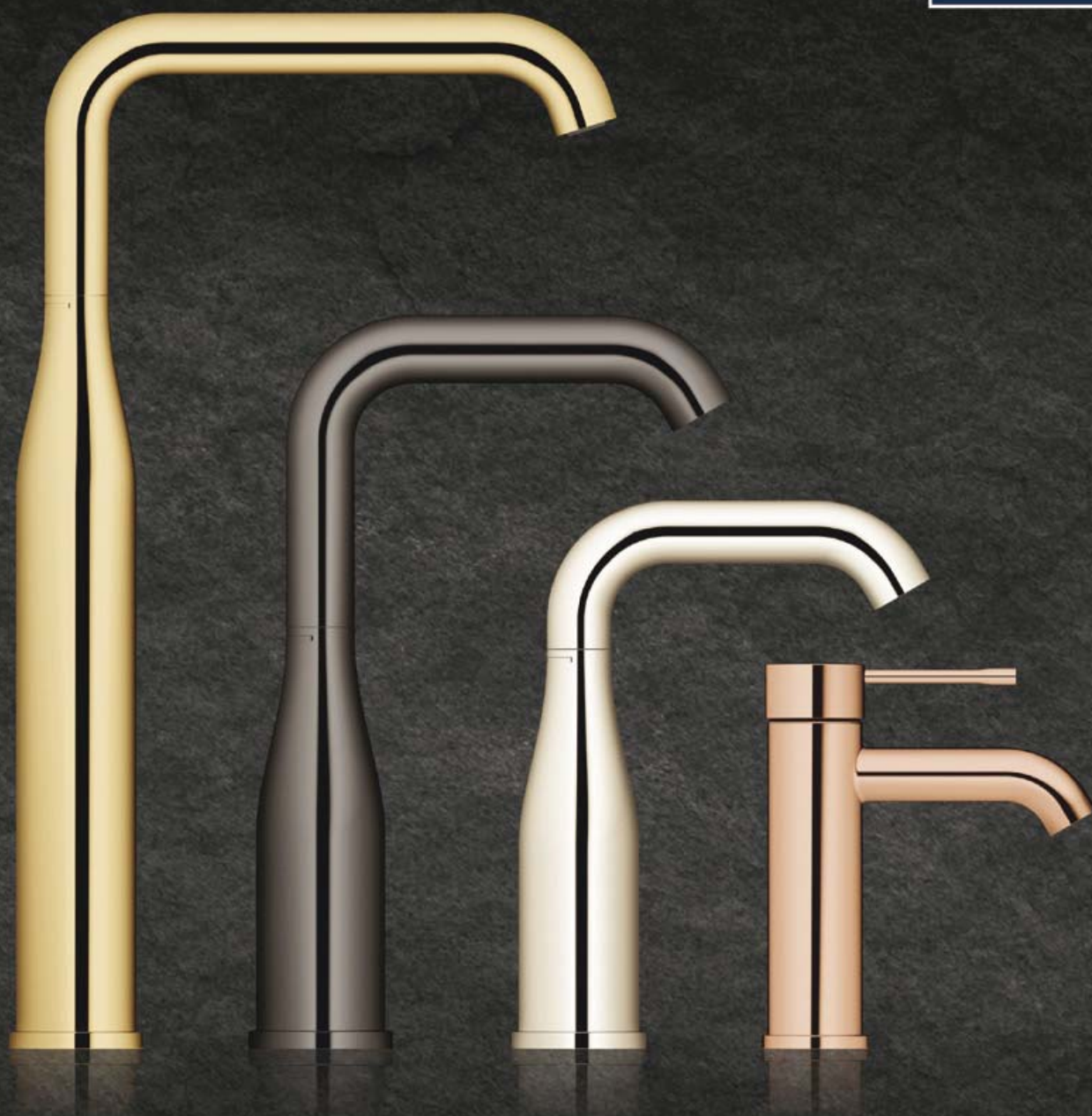


03

TERRAZAS SIEMPRE A PUNTO / LA ILUMINACIÓN PERFECTA / ESTILO JUNTO AL MAR / PLAYAS NO TAN TÍPICAS  
UN JACUZZI EN EL JARDÍN / LA COCTELERÍA EN CASA / TENDENCIAS 2017 / TOP DECO INFLUENCERS

SUMMER-AUTUMN 2017

*Pure Freude  
an Wasser*



# FREEDOM OF CHOICE

GROHE ESSENCE

Con su extensa gama de medidas, colores y acabados, la nueva serie Essence te hará sentir completamente libre para elegir el modelo que más encaje con tu personalidad. Esta completa gama de griferías, duchas y accesorios, te ofrece cuatro acabados distintos con elegantes tonos mate o brillantes acabados pulidos. También está disponible en SuperSteel y cromado. Es lo que llamamos "Freedom of choice". Disfruta de total libertad. [www.grohe.es](http://www.grohe.es)



# Con vistas al Mediterráneo

WITH VIEWS OF THE MEDITERRANEAN • MIT BLICK AUFS MITTELMEER

**S**i nos detenemos a observar el mapa del mundo no podemos negar que, por muchas razones, somos verdaderamente afortunados de residir en las Islas Baleares. Una de estas razones es, desde luego, **el clima, que hace que desde finales del mes de marzo hasta bien entrado octubre podamos disfrutar tranquilamente de realizar actividades al aire libre.** Y el resto de meses también es habitual poder gozar de espléndidos días de agradable sol invernal.

En esta edición de SR LIVING hacemos énfasis en la maravilla que es hacer vida en el exterior, proponiendo **ideas de estilo y decoración para sus terrazas, jardines, porches, piscinas,** etc. además de ofrecerle un amplio catálogo de objetos y complementos para “dar vida” a estos espacios tan especiales, independientemente de cual sea su estilo.

**Reportajes sobre arquitectura, gastronomía, historia y estilo de vida** completan esta edición de la revista que esperamos sea de su agrado.

**I**f we stop and take a moment to observe the map of the world we cannot deny that, for many reasons, we are truly fortunate to live on the Balearic Islands. One of these reasons, of course, is **the climate, because of which we can enjoy outdoor activities with no worries from the end of March until well into October.** And in the remaining months of the year, one can normally delight in splendid days of winter sun.

In this issue of SR LIVING we emphasize the wonder of spending time outdoors, and suggest **style and decoration ideas for your terraces, gardens, porches, swimming pools,** etc. as well as offering you a broad catalogue of objects and accessories to “breathe life” into these very special places, whatever their style.

**Reports on architecture, gastronomy, history and lifestyle** round off this issue of the magazine. We hope you enjoy it

**B**ei einer aufmerksamen Betrachtung der Weltkarte können wir wohl kaum abstreiten, dass wir uns aus vielen Gründen glücklich schätzen können, auf den Balearen zu leben. Einer dieser Gründe ist das **milde Klima, dass es uns ermöglicht, von Ende März bis praktisch Ende Oktober an frischer Luft Outdoor-Aktivitäten zu genießen.** Selbst im Winter gibt es viele Tage, an denen man unter einer angenehmen Wintersonne draußen sein kann.

In der vorliegenden Ausgabe unseres Magazins SR LIVING legen wir das Augenmerk auf das Leben im Außenbereich, präsentieren Ihnen **Stil- und Deko-Ideen für Ihre Terrasse und Veranda oder Ihren Garten und Pool.** Darüber hinaus finden Sie in unserem Katalog eine breit gefächerte Auswahl an Deko-Gegenständen und Accessoires, mit denen Sie Ihren Outdoor-Bereich beleben und nach Lust und Laune stilvoll gestalten können.

**Reportagen über Architektur, Gastronomie, Geschichte und Lifestyle** runden diese Magazinausgabe ab. Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre.

# Índice



**3** EDITORIAL **8** TERRAZAS SIEMPRE A PUNTO **12** RUSTIC STYLE **14** DE DÍA Y DE NOCHE **16** LA ILUMINACIÓN PERFECTA **18** VIDA EXTERIOR **20** ESTILO JUNTO AL MAR **24** PLAYAS NO TAN TÍPICAS **26** LA ISLA DEL GOLF **28** GARDEN SEATING AREA **30** TU JARDÍN, MI JARDÍN **32** PISCINAS TOP **34** UN JACUZZI EN EL JARDÍN **36** LA COCTELERÍA EN CASA **37** COCKTAIL BAR **38** RECETAS **40** NO EXCUSES NOW **42** FERNANDO P. ARELLANO **44** LOS PRIMEROS TURISTAS **48** IBIZA, AYER Y HOY **52** MOROS EN LA COSTA **54** DECORACIÓN: TENDENCIAS 2017 **56** TOP DECO INFLUENCERS **58** MATEO PALMER, ARQUITECTO **60** ALEJANDRA COMPANY, INTERIORISTA **62** EL HOTEL MARINERO **66** ORIGEN DE LAS PERSIANAS **68** PLANES CON NIÑOS **70** COMBATIR EL CALOR EXTREMO **72** CÓMO SACAR EL MÁXIMO PROVECHO AL AIRE ACONDICIONADO **74** MICHAEL DOUGLAS **75** ANNIE LENNOX **76** CLAUDIA SCHIFFER **77** SHAKIRA & GERARD PIQUÉ **78** CUIDADOS DE VERANO **80** SR NEWS



Gran Vía Asima, 3. Polígono de Son Castelló. 07009 - Palma de Mallorca. T. (+34) 971 430 034.  
C. Vía Palma, 5. (Carretera Palma-Artá, km 47.200). 07500 - Manacor, Mallorca. T. (+34) 971 843 131.  
C. Raspallar, 14. 07800 - Blancadona, Ibiza. T. (+34) 971 310 903.  
[www.sociasyrossello.es](http://www.sociasyrossello.es)

Edita **EL LOFT EDITORIAL** C. De la Misión, 31 patio interior · 07003 - Palma de Mallorca · T. (+34) 971 723 611 · [www.ellofteditorial.com](http://www.ellofteditorial.com)

D. L. PM 486-2016.

Acabado. Perfecto.



LS 990 – El clásico entre los interruptores.



## Romero Britto y las puertas de arte de Bertolotto

EL ARTISTA BRASILEÑO EN SUS OBRAS COMBINA INFLUENCIAS DEL CUBISMO CON POP ART PARA CREAR UN ESTILO ICÓNICO Y VIBRANTE, QUE EL NEW YORK TIMES HA DESCRITO COMO "TRANSPIRANTE DE CALOR, OPTIMISMO Y AMOR".

ROMERO BRITTO ES UN ARTISTA MUY DEDICADO Y ACTIVO A FAVOR DE LAS ORGANIZACIONES BENÉFICAS DE TODO EL MUNDO. LA NUEVA COLECCIÓN DE PUERTE DECORADAS REPRODUCE SOBRE LAS HOJAS DE PUERTAS ABATIBLES Y CORREDERAS, SOBRE MURALES, UN CALEIDOSCOPIO DE COLORES QUE DECORA ÉL SOLO UN ENTERO AMBIENTE, OBRAS DE COLORES VIVOS, SUJETOS DIVERTIDOS Y COMPOSICIONES POP QUE ATRAEN LA MIRADA.

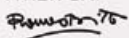




COLECCIÓN

**BRITTO**  **Loves**  
BERTOLOTTTO

Modelo A NEW DAY

Design 

Le Originali Bertolotto®

# Terrazas siempre a punto

Chic, futuristas o clásicas, las terrazas y jardines dan cabida a todos los estilos. Adáptate al que más te guste con este especial de artículos de verano de **Socías y Rosselló**. **THE VERY LATEST IN TERRACES**. Chic, futuristic or classical, terraces and gardens admit all styles. Adapt to the one you like the best with this summer articles special from **Socías y Rosselló**. **TERRASSEN – IMMER UP TO DATE**. Chic, futuristisch oder klassisch – auf Terrasse und im Garten ist für jedes Design Platz. Entdecken Sie in diesem Sommer-Special von **Socías y Rosselló** aktuelle Ideen, die gefallen.



Colección Lily by Myyour.

**FUTURISTA.** En casas contemporáneas y de líneas geométricas, una muy buena opción es completar ese estilo en la terraza con diseños punteros. Por ejemplo, con muebles de la **colección Gumball Family de Alberto Brogliatto, una serie de sillas, sofás y tumbonas para adultos y niños**. O las insólitas mesas y taburetes de **Myyour de la colección Liberty**.

**COLORISTA.** A pesar de que la tendencia decorativa en exteriores la han marcado los colores claros como el blan-

co o el beige, los más atrevidos le dan más protagonismo a esta zona de la casa con elementos de colores. **La firma Myyour colorea algunos de sus diseños como las duchas Dyno o las sillas Lily**, para las que ahora han sacado al mercado una mesa que completa esta línea divertida de formas ondulantes. También los elementos decorativos de **Faitutto, un sistema de módulos de diferentes formas, tamaños y colores** que dan lugar a muebles de exterior como mace-tas, sillas, mesitas de café o paragüeros. **O las sombrillas Stripisol de Fatboy**,

sin olvidar el complemento estrella para el verano de la misma firma, **Lamzac**, un perfecto sofá o tumbona hinchable, que además se puede trasladar a cualquier parte.

**ESCANDINAVIA.** Hasta ahora estábamos más que acostumbrados a ver diseños de interiores de estilo nórdico, pero estos muebles de líneas delicadas, blancos, grises y maderas ya han traspasado la puerta del jardín para instalarse en porches, terraza, en el césped o junto a la piscina. Es el caso de los muebles **Round, Hamp o Weave de la firma Point, con trazados**



Colección Round by Point1920.

**artesanales, texturas y colores**, y con máxima resistencia testada ante los cambios de clima y el paso del tiempo. **De Serralunga son las sillas Loungette creadas por Raffaella Magiarotti.**

**RATTAN.** Este material de fibra sintética que imita al mimbre nunca pasa de moda. Es el indispensable de los exteriores y este verano ha ganado aún más presencia. Seguramente esto es debido a que es un recurso de gran longevidad que da calidez y proporciona un ambiente acogedor en los exteriores, como los **conjuntos de sofás, mesas y pufs de Point.**

**NATURAL.** Para vivir al máximo la experiencia exterior y crear ambientes más “salvajes” e integrados con la naturaleza puede organizarse el salón exterior bajo la sombra de un gran árbol o bajo un porche a base de cañizo. En este ambiente quedan muy bien **las hamacas plegables de bambú de PLM Design.** O también **los sofás y mesas PAL de Point.**

**FUTURISTIC.** In contemporary homes with geometric lines, one very good option is to complete this style on the terrace with the

latest designs. For example with furniture from the **Gumball Family collection by Alberto Brogliato**, a series of chairs, sofas and loungers for adults and children. Or the unusual tables and stools from **Myyour in the Liberty collection.**

**COLOURIST.** In spite of the fact that the décor tendency for outdoors has been marked by clear colours like white or beige, bolder people make this area of the home more prominent with colourful elements. **The company Myyour colours some of its designs like the Dyno showers or Lily chairs**, and they have



Colección Golf by Point1920.



Colección Round by Point1920



Colección PAL by Point1920.

now started to market a matching table to complete this fun line with curved shapes. And then there are the decorative elements of **Faitut-totu**, a module system with different shapes, sizes and colours to create outdoor furniture items like flowerpots, chairs, coffee tables or umbrella stands. Or the **Stripesol sunshades by Fatboy**, not to forget the star accessory for this summer by the same firm, **Lamzac**, a perfect inflatable sofa or sun lounger which can also be taken anywhere.

**SCANDINAVIA.** We are more than accustomed to seeing interior designs in Nordic style, but this furniture with delicate lines, in whites, greys and woods has already crossed the threshold into the garden to settle on porches, terraces and lawns or beside pools. This is the case of **Round, Hamp or Weave furniture by Point**, with artisanal designs, textures and colours, and maximum tested resistance to changes in weather and the passage of time. **Serralunga produces the Loungette chairs created by Raffaella Magiarotti.**

**RATTAN.** This synthetic fibre material that imitates wicker never goes out of fashion. It is a must for exteriors and has gained an even greater prominence this summer. This has to be because it is a resource with great longevity which provides warmth and lends exteriors a cosy atmosphere, as in the case of the **sets of armchairs, tables and pouffes by Point.**

**NATURAL.** To live the outdoor experience to the full and create "wilder" ambiances, more integrated into nature, you can organise your outdoor lounge in the shade of a big tree or under a porch made of wattle. Very much in keeping with this atmosphere are **the folding bamboo chairs by PLM Design.** Or **PAL chairs and tables by Point.**

**FUTURISTISCH.** In modernen Häusern mit geometrischer Linienführung machen sich eckige Formen auf Terrassen gut, z. B. die **Möbelkollektion Gumball Family von Alberto Brogliato mit Stühlen, Liegen und Sofas für Kinder und Erwachsene.** Oder die ungewöhn-

lichen Tische und Hocker aus der **Kollektion Liberty von Myyour**.

**FARBENFROH.** Bisher haben Beige und Weiß das Outdoor-Design beherrscht. Mutige jedoch verleihen dem Außenbereich eine farbenprächtige Hauptrolle. **Myyour hat bunte Farben u.a. bei der Duschenlinie Dyno im Programm.** Für die farbige **Sitzmöbelkollektion Lily** gibt es jetzt auch einen Tisch, der die Serie mit den fröhlichen Wellenformen vervollständigt.

**Faittutotu bietet ein attraktives Modulsystem in verschiedenen Formen, Größen und Farben,** die sich in Outdoor-Möbel, wie Blumensäulen, Stühle, Kaffeetische oder Schirmständer, verwandeln lassen. **Farbenprächtig präsentieren sich auch die Stripesol-Sonnenschirme von Fatboy.** Von derselben Firma stammt eines der Sommerhighlights: das aufblasbare **Lamzac**, das man als Sofa oder Liege nutzen und überallhin transportieren kann.

**SKANDINAVISCH.** Bisher zeigte sich nordischer Stil im Innenbereich. Doch die Möbel mit der noblen Linienführung in Weiß-, Grau- und Holzönen erobern nun auch Garten, Terrasse, Veranda und Poolbereich. Möbel von **Round und Hamp** oder die Kollektion **Weave von Point** beeindrucken mit **künstlerischem Design, haltbaren Stoffen und Farben** sowie höchster und dauerhafter Wetterbeständigkeit. **Raffaella Magiarotti entwarf die Outdoor-Stühle Loungette von Serralunga.**

**RATTAN.** Die zeitlose Korbgeflechtimitation aus Synthetikfasern ist ein unverzichtbarer Bestandteil des Außenbereichs und erlebt in diesem Sommer eine Renaissance, schließlich ist Rattan nicht nur ein langlebiges Material, sondern sorgt auch für eine warme, gemütliche Atmosphäre, wie die **Ensemble aus Sofa, Tisch und Puff von Point.**

**NATURAL.** Für ein authentisches Naturerlebnis verlegt man den Wohnbereich am besten in den Schatten eines großen Baumes oder auf eine Veranda aus Schilfrohr. **Die zusammenklappbaren Bambusliegen von PLM Design oder Sofas und Tische der Linie PAL von Point** runden das Design stilvoll ab.



Colección Hamp by Point1920.



Colección T Ball by Plus Collection.



Colección Weave by Point1920.



# RUSTIC STYLE

Detalles que completan el look de la terraza o jardín.  
 Details that complete the look of terrace or garden.  
 Accessoires für den perfekten Look für Garten & Terrasse.



Lámpara  
"Brixen" de  
Cristher

Macetero hormigón  
"Chapeau #Bombeta"  
de Seletti



Planta  
artificial  
"Carrizo"  
180 cm



Lámpara colgante  
"Cork" de  
Wever &  
Ducré



Reloj  
hormigón  
"Memento"  
de Seletti



Juego 2 cestas  
"Maja" Jacinto  
de agua natural



Cajas  
madera  
**Flowers  
y Herbs**  
30x30

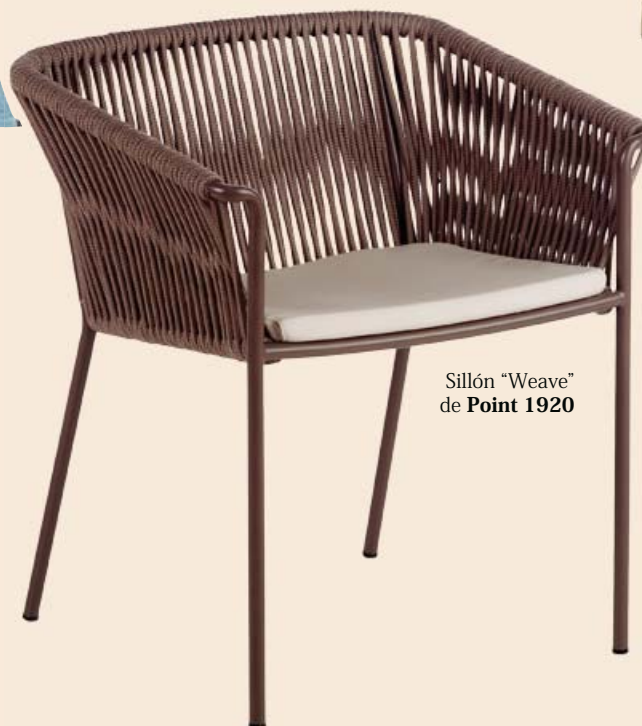


Mesa  
"Vintage"  
adaptable  
en altura

Alfombra PVC  
"Molly" de  
Pappelina



Taburete/  
mesa auxiliar  
"Esfera"



Sillón "Weave"  
de Point 1920

Lámpara  
regulable  
con batería  
"Bamboo"



# De día y de noche

Consejos para tener una “terrazza 10” las 24 horas del día.

BY DAY AND BY NIGHT. Tips for having a “ten out of ten terrace” 24/7.

TAG & NACHT. Einige Ratschläge für eine phantastische Terrasse rund um die Uhr.



**8.15 h.** Desayunar al aire libre es siempre un placer cuando, a pesar de las altas temperaturas, tenemos la sombra del porche para refugiarnos, y el **conjunto de mesa y sillas de Forest**, donde también comemos y cenamos en familia.

**9.30 h.** Los niños ya juegan con las colchonetas en la piscina mientras descansamos en **las últimas tumbonas que han llegado a nuestra casa, Ushuaia, de la firma Fast**, y vemos el mar como si fuera una continuación de nuestro hogar. ¡Fue una buena decisión poner una piscina infinity!

**11.30 h.** El sol aprieta y me refugio a la sombra de nuestra **sombrilla de colores Fatboy Stripesol**, junto a un buen libro.

**14 h.** Para comer nos sentamos de nuevo a la sombra del porche, pero el café me gusta tomarlo en otra zona todavía más acogedora del jardín, donde bajo un árbol hemos puesto un **conjunto de butacas y mesa de centro (set Barbados) en rattan y aluminio**.

**17 h.** Aprovechamos el día libre para arreglar el jardín con el **cortasetos y cortacésped de Husqvarna**, porque cuando no estamos, empleamos el **Automower, nuestro jardinero robot particular**, que se puede programar desde el móvil.

**19 h.** Vienen unos amigos a tomar unos cócteles y los invitamos a sumergirse en la adquisición más interesante en lo que va de verano, el **jacuzzi exterior**.

**20.30 h.** Cae el sol y nuestro jardín se

va iluminando poco a poco a medida que el cielo se apaga. Desde las balizas solares, hasta **los farolillos de Novolux**, las luces de colores de la piscina...

**21.30 h.** Tras la cena, **los riegos programados se activan en la zona de césped** y refrescan todo el ambiente dejándonos disfrutar de las últimas horas del día viendo desde casa las estrellas.

**8.15 am.** Breakfast outdoors is always a pleasure when, despite the high temperature, we have a shady porch to shelter us, and the **set of Forest table and chairs**, which we also use for family lunches and dinners.

**9.30 am.** The children are already playing with lilos in the pool as we re-

lax on the latest sun loungers to reach our home - Ushuaia, by the company Fast, and watch the sea as though it were a continuation of our home. Installing an infinity pool was such a great idea!

**11.30 am.** The sun is really hot now and I take shelter under our colourful **Fatboy Stripesol sunshade**, accompanied by a good book.

**2 pm.** For lunch, we sit back down in the shade of the porch, but I like having coffee in another, even cosier area of the garden, where we have arranged a **Barbados set of armchairs and coffee table in ratan and aluminium**, under a tree.

**5 pm.** We take advantage of our day off to tidy up the garden with the **Husqvarna hedge trimmer and lawn mower**, because when we aren't around, we use the **Automower, our own private robot gardener**, which can be programmed using your mobile phone.

**7 pm.** Some friends come for cocktails and we invite them to immerse themselves in the most interesting acquisition of the summer so far, the **outdoor jacuzzi**.

**8.30 pm.** The sun is setting and our garden gradually lights up as the sky darkens. From solar lights to **Novolux lanterns**, the coloured lights of the pool...

**9.30 pm.** After dinner, the **programmed sprinklers go off in the lawn area** and cool down the whole atmosphere, allowing us to enjoy the last hours of the day contemplating the stars from the house.

**8.15 h.** Unter freiem Himmel zu frühstücken ist immer ein Vergnügen, trotz der heißen Temperaturen. Die Veranda spendet wohltuenden Schatten und das **Ensemble aus Tisch und Stühlen von Forest**, wo man auch in Familie zu Mittag und zu Abend essen kann, bietet allen erdenklichen Komfort.

**9.30 h.** Während die Kinder vergnügt mit den Luftmatratzen im Pool spielen, chillen wir auf **den neuesten Sonnenliegen von Fast**, die Sie bei **Ushuaia finden**, schauen auf das Meer, das sich wie eine natürliche Verlängerung unseres Heims am Horizont verliert. Das mit dem Infinity-Pool war wirklich eine ausgezeichnete Entscheidung!

**11.30 h.** Die Sonne brennt vom Himmel und ich suche mit einem guten Buch Zuflucht unter unserem farnefrohen **Fatboy Stripesol Sonnenschirm**.

**14 h.** Zum Mittagessen geht's zurück auf die Veranda; den Kaffee nehme ich lieber an einem urgemütlichen Ort im Garten ein. Dort haben wir unter einem Baum ein **Ensemble aus Sesseln und Tisch (Set Barbados) aus Rattan und Aluminium** stehen.

**17 h.** Wir nutzen den freien Tag zur Gartenpflege, mit der **Heckenschere** und dem **Rasenmäher von Husqvarna**. Wenn wir nicht zuhause sind, erledigt unser **Automower Gartenroboter** die Arbeit für uns; wir müssen ihn lediglich übers Handy programmieren.

**19 h.** Besuch! Ein paar Freunde kommen zum Cocktail vorbei und wir laden sie ein, unsere tollste Erwerbung des Sommers zu probieren: der **Außen-Whirlpool**.

**20.30 h.** Die Sonne geht unter und langsam gehen die Lichter im Garten an: von den Solarleuchten bis zur **farneprächtigen Pool-Beleuchtung von Novolux**.

**21.30 h.** Nach dem Abendbrot schaltet sich **im Rasenbereich das automatische Bewässerungssystem** ein und erfrischt die Atmosphäre. Wir genießen die letzten Stunden des Tages bei einem Blick ins Sternenzelt.



Loungette by Serralunga



Ushuaia by Fast.



Lámpara June by Vibia.

# La iluminación perfecta

Grupo Novolux presenta un gran abanico de posibilidades para encontrar la luz adecuada en cada rincón de los exteriores de la casa.

**PERFECT LIGHTING.** Grupo Novolux presents a broad spectrum of possibilities for finding the right light for every corner of the outside of your home. **PERFEKT BELEUCHTET.** Die Novolux-Gruppe präsentiert eine breite Auswahl an Beleuchtungssystemen für den Außenbereich. So können Sie jede Ecke Ihres Heims ins rechte Licht rücken.



❶ **Baliza Cristher Push.** Ideal para recorridos y zonas ajardinadas. **Cristher Push light**, ideal for paths and garden areas. **Baliza Cristher Push:** ideal für Wege und Gartenbereich

❷ **Empotrable pared Cristher Rima.** Proporciona un elevado confort visual. **Cristher Rima recessed wall light**, providing a high level of visual comfort. **Integrirte Wandleuchte Cristher Rima:** für höchsten visuellen Komfort

❸ **Sumergible Cristher Cup.** Crea efectos en la piscina en blanco y color. **Submersible Cristher Cup light**, for creating white and coloured light effects in the pool. **Wasserdichte Cristher Cup:** für

wei ß e oder farbige Effekte in Ihrem Pool.

❹ **Apliche Cristher Seth.** Desde atmósferas sugerentes a efectos de luz. **Cristher Seth wall lamp**, from atmospheric ambiances to lighting effects. **Apliche Cristher Seth:** für besondere Atmosphäre und Lichteffekte.

❺ **Empotrable techo Indeluz Jano.** Para falsos techos exteriores. **Indeluz Jano flush ceiling light**, for exterior false ceilings. **Integrirte Deckenleuchte Indeluz Jano:** für Zwischendecken im Außenbereich.

❻ **Proyector Cristher Lisboa.** Proyectores LED para resaltar los árboles. **Cristher Lisboa projector**, LED projectors to highlight trees. **Beamer**

**Cristher Lisboa:** LED Beamer zur Beleuchtung von Bäumen.

❼ **Empotrable suelo Cristher Sofia.** Con óptica de gran alcance para los árboles más grandes. **Cristher Sofia recessed floor lamp**, with wide range optics for bigger trees. **Integrirte Bodenleuchte Cristher Sofia:** mit weitreichender Optik für große Bäume.

❽ **Empotrable suelo Cristher Vibo.** Efectos en la tarima de la piscina, arbustos, columnas... **Cristher Vibo recessed floor lamp**, effects on pool platform, bushes, pillars... **Integrirte Bodenleuchte Cristher Vibo:** für Poolböden, Sträucher, Säulen u.v.m.



# Vida exterior

Las altas temperaturas invitan a refugiarse a la sombra de los porches y seguir disfrutando de muchos días de jardín. **OUTDOOR LIFE.** The hot temperatures beckon one to take refuge in the shade of porches and carry on enjoying the garden on many days. **UNTER FREIEM HIMMEL.** Schattige Veranden laden an heißen Tagen zum Verweilen ein, der Sommer lässt sich perfekt im Garten genießen.



Colección Lily by Myyour.

**C**ada hogar es un mundo, y también lo pueden ser los porches, dependiendo sobre todo del estilo del hogar. Por ello, los porches pueden ser desde obra a otros más simples. En todo caso, **debemos estudiar la orientación y la funcionalidad del espacio que vaya a ocupar para ver dónde es mejor ubicarlo.** En caso que sea de obra, la selección de materiales a emplear debe ser muy analizada. **En Socías y Rosselló podrá encontrar diferentes elementos de construcción que le ayudarán a la hora de confeccionar su propio porche.** Debemos tener muy presente la impermeabilización, para que durante las temporadas más frías y de más lluvia, no afecten a su estructura, y los muebles que elijamos también estarán más protegidos.

El resultado final depende del gusto de cada uno, **un porche admite desde vigas de madera vista, columnas de mares mallorquín, pérgolas con cañizo, cubiertas de tejas, estructuras de metal**

con cubierta transparente para disfrutar del cielo azul o cubiertas de vegetación y flores, así como hacer un cerramiento acristalado que permita seguir disfrutando de la sensación de estar en el exterior en los meses más fríos. Una opción es **la pérgola Myyour Kite, disponible en Socías y Rosselló, con una vela ligera y robusto anclaje a tierra,** que además se puede montar y desmontar. **Para el suelo, se puede optar por la modernidad de la combinación de madera y piedra, usar tarima, suelos de barro, de fresco mármol u hormigón.** También se puede dar un toque más tradicional embaldosando o usando losas de piedra.

Bajo este porche todo es posible, desde crear un salón exterior, poner una cocina para las cenas de verano, invadir el exterior de telas y cojines a la última, y hacer uso de estores, toldos o cortinas en los momentos del día en los que el sol es más fuerte, usar lámparas solares y velas por la noche, siempre adaptando los elementos decorativos al entorno en el que nos encontremos.

**E**very home is a world of its own, and porches can be that too, depending above all on the style of the home in question. Which is why porches can consist of a bricks-and-mortar building or other, simpler constructions. In any case, **we must study the orientation and functionality of the space the porch will occupy in order to decide what the best place for it is.** If the porch is built-in, an in-depth analysis needs to be made of the selection of materials to be used. **At Socías & Rosselló you will be able to find different construction elements to help you when making your own porch.** Always keep waterproofing in mind, so the structure is not affected by damp during the colder, rainier seasons, and in order to keep the furniture you choose more protected.

The final result depends on each individual's taste - **a porch can have wooden beams on show, pillars of Mallorcan sandstone, a wattle pergola, a tiled**



Colección PAL by Point1920.

**roof**, a metal structure with a transparent roof to enjoy the blue sky or roofing comprised of vegetation and flowers, and a glazed enclosure can be made to enable one to enjoy the feeling of being outdoors during the colder months of the year. One option is the **Myyour Kite pergola**, available at **Socías & Rosselló**, with a light sail-like awning, clamped robustly to the ground, which can also be assembled and dismantled. **For the ground**, you can choose a modern combination of wood and stone, or use a platform, a dirt floor, cool marble or concrete. Or you can give it a more traditional look by tiling it or using stone slabs.

Under this porch anything is possible, from creating an outdoor living room, installing a kitchen for summer dinners, filling up the exterior with the latest fabrics and cushions, or using roller blinds, awnings or curtains at the times of day when the sun is at its strongest, and using solar lamps and candles at night, always adapting the decorative elements to our surroundings.

**J**edes Zuhause ist eine eigene kleine Welt. Je nach Wohnstil lassen sich auch Veranden individuell gestalten, von schlichter Eleganz bis zu edlen Kleinoden. **Je nach Ausrichtung der Sonne und Funktionalität der Veranda kann man den besten Standort des Porche festlegen.** Für den Bau einer Veranda sollte man die verwendeten Materialien sorgfältig auswählen. **Bei Socías y Rosselló finden Sie ein breit gefächertes Angebot an Bauelementen und Materialien für Ihr individuelles Veranda-Design.** Wasserbeständige Materialien schützen Veranda und Mobilar zudem in der kalten Jahreszeit vor Regen und Wind.

Die Gestaltung des Porche lässt Raum für jeden Geschmack, ob **sichtbare Holzbalken, Säulen aus mallorquinischem Marés-Stein, Schilf-Pergolas, Tonziegeldächer.** Metallelemente mit durchsichtiger Überdachung, um den blauen Himmel zu betrachten, oder mit Blumen und Pflanzen bepflanzte Dächer. Eine Ve-

randa lässt sich auch gut verglasen und in einen Wintergarten verwandeln. So hat man auch im Herbst und Winter das Gefühl, draußen zu sitzen. Eine Option ist die leicht auf- und abbaubare, **bei Socías y Rosselló erhältliche Pergola Myyour Kite mit leichtem Sonnensegel und robuster Verankerung im Boden.** Der Boden präsentiert sich übrigens sehr modern in einer Kombination aus Holz und Naturstein in Form von Holzböden, Tonfliesen, Marmor oder Beton. Darüber hinaus schaffen auch traditionelle Ornament- oder Steinfliesen ein attraktives Design.

Der Porche lässt sich auf vielfältige Weise nutzen, vom Outdoor-Wohnraum bis zur Sommerküche, und ebenso abwechslungsreich mit modischen Stoffen und Kissen, Stores, Markisen und Vorhängen (für die heißen Mittagsstunden) gestalten. Je nach Umgebung machen sich auch Solarlampen und Kerzen bei Nacht oder andere Deko-Elemente ausnehmend gut auf Ihrer Traumveranda.



# Estilo junto al mar

Despertar cada mañana con vistas al Mediterráneo no tiene precio. Estas son algunas ideas de interiorismo de casas mallorquinas en primera línea. **STYLE BESIDE THE SEA.** Waking up every morning with views of the Mediterranean is priceless. Here are some interior design ideas for Mallorcan houses on the seafront. **STYLISH AM MEER.** Jeden Morgen beim Blick aufs Mittelmeer erwachen – unbezahlbar! Hier einige Deko-Ideen für mallorquinische Villen in erster Meereslinie.



La casa Ojo del Mar, en la idílica Cala Llamp, en el Puerto de Andratx (inmobiliaria First Mallorca) ha sido decorada por Carmen Pujols bajo las premisas de las tendencias internacionales. En la zona de Mal Pas, en Alcúdia, una villa de 1932 mantiene su esencia a pesar de la remodelación, llevada a cabo por el project manager Jacopo Piazzolla. Gustavo Hurtado Madrid y su equipo han diseñado los interiores de esta casa de la inmobiliaria Engel & Völkers con una **decoración neutra y colores suaves**. Muy cerca del centro de Palma, junto a las playas de Illetas se encuentra **un ático fusionado con el Mediterráneo a través de ventanales panorámicos**. Siguiendo el estilo de Vassoy Properties, esta vivienda de la inmobiliaria Fastighetsbyrån, cuenta con **“interiores de tipo escandinavo y uso de materiales honestos”**, comenta Helen Key, su project manager.

The Ojo del Mar house, in the idyllic Cala Llamp, in Puerto de Andratx (First Mallorca estate agency) was decorated by Carmen Pujols based on international tendencies. In the Mal Pas area, in Alcúdia, a 1932 villa maintains its essence in spite of a refurbishment carried out by project manager Jacopo Piazzolla. Gustavo Hurtado Madrid and his team designed the interiors of this house with Engel & Völkers using **neutral décor and soft colours**. Meanwhile very close to the centre of Palma, near the beaches of Illetas, there is a **penthouse fused with the Mediterranean through large panoramic windows**. Following the style of Vassoy Properties, this property with the Fastighetsbyrån estate agency, has **“Scandinavian-type interiors and uses honest materials”**, says Helen Key, the project manager.

Für das Interieur der Villa Ojo del Mar in der idyllischen Bucht von Cala Llamp im Hafen von Andratx (Immobilienfirma: First Mallorca) entschied sich Carmen Pujols für internationale Trends. Eine aus dem Jahr 1932 stammende Villa im Gebiet Mal Pas in Alcúdia hat sich trotz Modernisierung ihren Charme bewahrt, für deren Ausführung Project Manager Jacopo Piazzolla verantwortlich zeichnete. Gustavo Hurtado Madrid und sein Team haben bei der Gestaltung der Immobilie (Immobilienfirma: Engel & Völkers) **neutrale Dekoration und sanfte Farben** gewählt. Ganz in der Nähe des Stadtzentrums von Palma, am Strand von Illetas, befindet sich dieses **Penthaus, das durch die Panoramafenster mit dem Horizont des Mittelmeeres zu verschmelzen scheint**. Ganz im Stil von Vassoy Properties verfügt die Immobilie (Immobilienfirma: Fastighetsbyrån) über ein **„skandinavisches Interieurdesign mit noblen Materialien“**, verrät Projekt Managerin Helen Key.



1. La piscina infinity en la casa Ojo del Mar en Cala Llamp se fusiona con el Mediterráneo más azul. The infinity pool at the Ojo del Mar house in Cala Llamp fuses with the bluest Mediterranean. Der Infinity-Pool der Villa Ojo del Mar in Cala Llamp vereinigt sich nahtlos mit dem blauen Mittelmeer. 2. Barra exterior para descansar del sol con sillas Forest (casa Ojo del Mar, Cala Llamp). Outdoor bar for relaxing in the sun with Forest chairs (Ojo del Mar house, Cala Llamp). Outdoor-Tresen zur Erholung nach dem Sonnenbaden. Mit Stühlen von Forest (Villa Ojo del Mar, Cala Llamp). 3. Amplio espacio exterior para disponer de una piscina. Spacious outdoor area for a swimming pool. Großer Outdoor-Bereich für einen Pool. (Fastighetsbyrå). 4. Un placer trabajar en este estudio con salida directa al jardín. It is a pleasure to work in this studio with a direct exit to the garden. Die Arbeit in diesem Studio mit direktem Zugang zum Garten ist das reinste Vergnügen (Engel & Völkers). 5 & 6. El arte y la decoración contemporánea son protagonistas en esta casa. Contemporary décor and art are the most prominent features of this house. Kunst und modernes Interieur spielen die Hauptrolle in dieser Villa. (First Mallorca).



7



8

7. Salón y cocina abiertos para reuniones de familia y amigos. Open-plan lounge and kitchen for gatherings with family and friends. *Offener Salon und Küche für zwangloses Beisammensein mit Familie und Freunden.* (Fastighetsbyrån). 8. Jardín vertical y lago artificial que dota de frescor y paz al salón. Vertical garden and artificial pond bestowing freshness and peace on the lounge. *Der vertikale Garten und der künstliche See sorgen für Frische und Ruhe im Wohnbereich.* (First Mallorca). 9. Comedor de estilo escandinavo con vistas al mar. Scandinavian-style dining room with sea views. *Esszimmer im skandinavischen Stil mit Meerblick.* (Engel & Völkers).



9



## June...

Design by Emiliana Design Studio.

Los espacios exteriores se convierten en escenarios llenos de vida donde la luz interactúa con las personas y crea una atmósfera cálida, que invita a disfrutar en buena compañía.



[vibia.com](http://vibia.com)

[f /vibia.light](#) [t /#/VibiaLight](#)

**VIBIA**  
LIGHT IS CREATION



Atlantis - Sa Pedrera. Xescu Prats. Fundación de Promoción Turística de Ibiza.

# Playas no tan típicas

Más allá de las típicas zonas costeras abarrotadas, Mallorca e Ibiza cuentan con recónditas calas y playas en las que darse un baño es un placer. **NOT-SO-TYPICAL BEACHES.** Quite apart from the typical, packed coastal resorts, Mallorca and Ibiza have secluded coves and beaches where taking a dip is an authentic pleasure. **STRÄNDE AUSSER DER REIHE.** Weit ab der typischen, überlaufenen Strände bieten Mallorca und Ibiza versteckte Buchten und Strände, wo man ungestörtes Badevergnügen genießen kann.

**L**a Serra de Tramuntana, en Mallorca, alberga entre sus imponentes acantilados preciosos enclaves como **Cala Deià, Cala Estellencs, Cala Banyalbufar, Port des Canonge o Llucalcari.**

Más al sur, la nudista **Playa del Mago** enamora por su arena blanca, su ambiente tranquilo y sus aguas cristalinas, a pesar de su cercanía a núcleos turísticos como Magaluf.

En el noreste, la zona de Son Servera cuenta con varias playas paradisíacas en un entorno natural, sin edificaciones a la vista, como **Cala Torta o Cala Mesquida.**

Al noroeste, **Es Coll Baix** supone una deslumbrante recompensa para el senderista que está dispuesto a darse una caminata de una hora por sinuosos senderos.

En Ibiza, la playa de **Atlantis**, cerca del islote de Es Vedrà, es un clásico entre los rincones secretos del litoral pitiuso, con hermosas formaciones rocosas decoradas por artistas. Muy cerca, la cala de **Es Canaret** también merece una visita.

**Cala Xarraca**, cerca de Portinatx, es una opción ineludible para los amantes del snorkel, dados sus fascinantes paisajes submarinos.

Por la zona de Sant Antoni, **Cala Salada** y **Cala Saladeta** ofrecen aguas cristalinas en un entorno apenas urbanizado. **Cala Gració** y **Cala Gracioneta**, a escasa distancia, son también muy recomendables.

**T**he Serra de Tramuntana mountain range in Mallorca has some beautiful enclaves amidst its imposing cliffs, for example **Cala Deià, Cala Estellencs, Cala Banyalbufar, Port des Canonge or Llucalcari.**

Further south, the nudist beach of **Playa del Mago** delights with its white sand, calm atmosphere and crystalline

waters, in spite of its proximity to tourist resorts like Magaluf.

In the northeast, the Son Servera area has several heavenly beaches in natural surroundings, with no buildings in view, like **Cala Torta** or **Cala Mesquida**. In the northwest meanwhile, **Es Coll Baix** is a gorgeous reward for hikers who are willing to take a one-hour hike along winding trails.

In Ibiza, the beach of **Atlantis**, near the islet of Es Vedrà, is a classic among the secret nooks and crannies of the Pitiusa islands' coastline, with beautiful rock formations decorated by artists. Very nearby, the cove of **Es Canaret** also deserves a visit.

**Cala Xarraca**, near Portinatx, is a must for snorkelling enthusiasts, because of its fascinating underwater landscapes.

In the Sant Antoni area, **Cala Salada** and **Cala Saladeta** present transparent waters in surroundings with very few buildings. **Cala Gració** and **Cala Gracioneta**, a short distance away, are highly recommended too.

**Z**wischen den imposanten Steilküsten des Tramuntana-Gebirges auf Mallorca liegen zauberhafte Buchten, wie **Cala Deià**, **Cala Estellencs**, **Cala Banyalbufar**, **Port des Canonge** oder **Llucalcari**.

Der FKK-Strand **Playa del Mago** im Süden beeindruckt trotz seiner Nähe zur Touristenhochburg Magaluf mit weißem Sand und kristallklarem Wasser.

Im Nordosten der Insel bietet die Gemeinde Son Servera gleich mehrere paradiesische Strände mitten in der Natur, an denen keine Häuser den Blick verstellen, wie **Cala Torta** und **Cala Mesquida**. Zur **Es Coll Baix** im Nordosten muss man zwar eine Stunde über gewundene Pfade laufen, doch ist die überwältigende Bucht ein mehr als verdienter Lohn für die Mühen.

Ein klassischer Geheimtipp ist der Strand **Atlantis** in der Nähe des Eilands Es Vedrà auf Ibiza. An den wunderschönen Felsen haben sich zahlreiche Künstler verewigt. Auch die nahe gelegene Bucht **Es Canaret** lohnt einen Abstecher. Schnorchelliebhaber kommen in der **Cala Xarraca** in der Nähe von Portinatx auf ihre Kosten; die Bucht überrascht mit einer faszinierenden Unterwasserwelt.

Praktisch unberührte Buchten mit türkisblauem Wasser, wie **Cala Salada** und **Cala Saladeta**, finden sich im Gebiet Sant Antoni. In unmittelbarer Nähe hiervon liegen die ebenfalls empfehlenswerten **Cala Gració** und **Cala Gracioneta**.



Cala Xarraca. Mateu Bennassar, Fundación de Promoción Turística de Ibiza.



# La isla del golf

Mallorca cuenta con 24 campos de primera categoría a menos de una hora de distancia entre sí. **THE ISLAND OF GOLF.** Mallorca has 24 first-class golf courses at less than an hour's distance from one another. **INSEL DES GOLFSPO RTS.** Auf Mallorca gibt es 24 erstklassige Golfplätze, die weniger als eine Fahrstunde voneinander entfernt liegen.



**L**os inicios del golf en Mallorca se remontan a 1934, cuando se inauguró el primer campo en Alcúdia, aunque dos años después el estallido de la Guerra Civil enterró para siempre la primera tentativa de introducir este deporte en la isla.

Exactamente tres décadas después, se producía un nuevo hito en la historia golfística mallorquina, cuando el príncipe Rainiero de Mónaco en persona daba el golpe inaugural en el campo de Son Vida, que en sus inicios contaba con nueve hoyos. Actualmente forma parte, junto a los

campos de Son Quint, Son Muntaner y el Executive Pitch and Putt, del resort Arabella Golf Mallorca, que con un total de 63 hoyos es el más grande de España.

El último campo inaugurado en la isla es el de Son Gual (2008), considerado uno de los mejores campos europeos por la revista Golf World y la Guía Rolex.

A los ya citados se suman los campos de Son Antem, Maioris, Puntiró, Canyamel, Capdepera, Alcanada, Andratx, Bendinat, Pollença, Pula, Son Termens, Vall d'Or, Poniente, Son Servera y los tres de Santa Ponça.

**T**he origins of golf on Mallorca go back to 1934, when the first course was inaugurated in Alcúdia, although two years later the outbreak of the Spanish Civil War permanently laid this first attempt to introduce the sport to the island to rest.

Exactly three decades later, there was a new landmark in the history of golf on Mallorca, when Prince Rainier of Monaco in person hit the inaugural stroke on the Son Vida course which initially had nine holes. It is now part of the Arabella Golf Mallorca resort, along with the courses of Son Quint, Son Muntaner and the Executive Pitch and Putt, the largest of its kind in Spain with a total of 63 holes.

The last course to be inaugurated on the island was Son Gual (2008), considered one of

the best courses in Europe by the Golf World magazine and the Rolex Guide.

In addition to the courses cited above there are those of **Son Antem, Maioris, Puntiró, Canyamel, Capdepera, Alcanada, Andratx, Bendinat, Pollença, Pula, Son Termens, Vall d'Or, Poniente, Son Servera** and three in Santa Ponça.

**D**er erste Golfplatz wurde 1934 in **Alcúdia eröffnet**. Zwei Jahre später scheiterte das Vorhaben, das Golfspiel auf die Insel zu bringen, am Ausbruch des Spanischen Bürgerkrieges.

Genau drei Jahrzehnte später schrieb der Golfsport auf Mallorca Geschichte, als **Fürst Rainier III von Monaco den Eröffnungsschlag auf dem Golfplatz Son Vida ausführte**, der damals neun Löcher hatte. Der Golfplatz gehört heute, zusammen mit den Plätzen **Son Quint, Son Muntaner und Executive Pitch and Putt** zum Resort Arabella Golf Mallorca, das mit 63 Holes das größte Golfresort Spaniens ist.

Als letzter Platz wurde 2008 Son Gual eröffnet, der vom Magazin Golf World und dem Rolex Guide als einer der besten Golfplätze Europas geführt wird. Weitere Golfplätze auf der Insel sind: **Son Antem, Maioris, Puntiró, Canyamel, Capdepera, Alcanada, Andratx, Bendinat, Pollença, Pula, Son Termens, Vall d'Or, Poniente, Son Servera und die drei Plätze in Santa Ponça.**



Golf Son Gual.



Golf Alcanada.



Golf Son Vida.



Sillón "Forest"  
de **FAST**



Silla "Babila"  
de **Pedrali**



## GARDEN SEATING AREA

Selección de sillas para el jardín.  
Selection of garden chairs.  
*Sitzmöbel-Kollektionen für Ihren Garten.*



Silla "Niwa"  
de **FAST**

Sillón "Intrigo"  
de **Pedrali**





**Dopo**  
lighting

residential outdoor



Our most competitive fast-running range  
for EXTERIOR domestic applications



**Cristher**  
architectural outdoor

**Dopo**  
residential outdoor

**exo**  
decorative indoor

**indeluz**  
technical indoor

**GRUPO | NOVOLUX**  
lighting from Barcelona

# Tu jardín, mi jardín

YOUR GARDEN, MY GARDEN • DEIN GARTEN, MEIN GARTEN

por BENITA PAZ GARCÍA YÁÑEZ, GREENUP.



**C**on la llegada de los meses más calurosos del año, en que las lluvias son casi inexistentes y nos enfrentamos a muchas horas de sol, es momento de poner especial atención y cuidados a nuestro jardín. Si quieres que el verdor y la floración conseguidos durante la primavera den sus frutos, pon atención a estos 4 consejos básicos que aquí te damos:

**W**hen the hottest months of the year are here, when there is hardly any rainfall and we are faced with long hours of sunshine, the time has come to pay particular attention and provide special care for our garden. If you want the verdure and blossoming attained during spring to give their fruits, pay heed to these 4 basic tips we give here:

**I**n den heißesten Monaten des Jahres, wenn es kaum regnet und die Sonne viele Stunden vom Himmel brennt, benötigt unser Garten ganz besonders sorgfältige Pflege. Um die während des Frühlings gehegte grüne blühende Pracht zu erhalten, sollten Sie die folgenden vier Ratschläge befolgen:



**RIEGO.** Con las altas temperaturas, cualquier golpe de calor puede resultar muy perjudicial para nuestros árboles y arbustos. Será necesario estar atento y dar riegos de refuerzo. Las macetas se deberán regar cada dos días, y resto de plantas en tierra cada 3-4 dependiendo de la exposición al viento y al sol. Y recuerda que **los riegos automáticos con goteros localizados** siempre son más eficientes.

**WATERING.** When the temperature is high, a heatwave can be very harmful to our trees and bushes. You need to be attentive and boost your watering. Flowerpots will have to be watered every two days, and other plants in earth should be watered every 3-4 days, depending on how exposed they are to the wind and sun. And remember that **automatic localised drip irrigation systems** are always more efficient.

**GIESSEN.** Hohe Temperaturen und Hitzschläge können Bäume und Sträucher schädigen, daher sollte man den Wasserhaushalt der Pflanzen aufmerksam beobachten und eventuell zusätzlich gießen. Pflanzen in Töpfen sollten alle zwei Tage, im Erdboden wachsende Pflanzen alle drei bis vier Tage gegossen werden, je nach Sonnen- und Windbedingungen. Denken Sie daran: **automatische Bewässerungssysteme mit Tropfern** sind am effektivsten.

**FERTILIZACIÓN.** La floración y continuo riego agotan las reservas de las plantas. Es por eso que un aporte extra para llegar bien al final de la temporada no les viene mal. **Utiliza siempre abonos equilibrados que aporten los nutrientes principales.**

Elige fórmulas equilibradas de N-P-K, dónde cada uno de ellos cumple una función diferente pero complementaria.



**FERTILIZATION.** Flowering and continuous watering exhaust plants' reserves. Which is why it is good for them to be given that something extra to help them reach the end of the season in a good condition. **Always use balanced fertilizers that provide the main nutrients.** Choose balanced N-P-K formulas in which each component fulfils a different, but complementary function.

**DÜNGEN.** Blüte und kontinuierliches Gießen ermüden die Pflanzen. Dünger hilft, damit Ihre Pflanzen gut durch den Sommer kommen. **Verwenden Sie gut abgestimmten Dünger, der die wichtigsten Nährstoffe enthält,** wie N-P-K oder Volldünger, bei denen Stickstoff, Phosphat und Kalium den Pflanzen notwendige Nährelemente zuführen.



**SIEGA EL CÉSPED.** ¡El césped más alto! En esta época conviene no cortar muy bajo el césped para que haga sombra sobre sus propias raíces, y se evite así una evaporación excesiva.

**LAWN MOWING.** Longer lawn grass! It is not a good idea to mow lawn grass down too short in this season, so that it can shade its own roots, and thus prevent excessive evaporation.

**MÄHEN SIE RASEN,** doch lassen Sie den Rasen höher stehen! Im Sommer sollten Sie ihn nicht kurz mähen, damit der Rasen seinen eigenen Wurzeln Schatten spenden kann. So vermeiden Sie auch eine exzessive Wasserverdampfung.

**PODA EN VERDE.** Aunque los principales trabajos de poda se hacen en invierno, a veces es necesario realizar podas en plena época estival para fortalecer las plantas. Este tipo de poda consistirá en **cortar todas aquellas flores secas, tallos y ramas que entorpecen el normal crecimiento de una planta.** Importante: intenta no quitar más de dos tercios del tallo.

**GREEN PRUNING.** Although the main pruning work is done in winter, sometimes it is necessary to prune in the middle of summer, so as to strengthen plants. This type of pruning consists of **cutting back all dry flowers, stalks and branches that hinder the normal growth of a plant.** Important note: try not to remove more than two-thirds of the stalk.

**BESCHNEIDEN.** Auch wenn das Beschneiden normalerweise im Winter gemacht wird, ist es zur Kräftigung der Pflanzen auch manchmal im Sommer nötig. **Trockene Blüten, Stängel und Äste, die ein normales Wachstum beeinträchtigen, sollten von der Pflanze entfernt werden.** Wichtig: möglichst nicht mehr als zwei Drittel des Stängels abschneiden.



# Piscinas top

Cualquier piscina bien construida es perfecta para mitigar los calores del verano, sin necesidad de llegar a las deslumbrantes dimensiones de la siguiente lista. **TOP POOLS.** Any well-built swimming pool is perfect for mitigating the summer heat, without having to resort to the dazzling dimensions on the list below. **TOP-POOLS.** Während heißer Sommertage ist jeder gut gebaute Pool die ideale Erfrischung. Ihr Pool muss ja nicht gleich die riesigen Ausmaße der Exemplare der folgenden Liste haben.



**U**n baño relajante sienta de maravilla en cualquier piscina. Pero imagine por un momento hacerlo en **la piscina-laguna del exclusivo Laucala Island Resort, de 2.000 metros cuadrados y rodeada de palmeras.** El resort se encuentra ubicado en una isla privada, propiedad del dueño de Red Bull, en el archipiélago de las Fiji. También es toda una experiencia darse un chapuzón en la piscina del hotel **Marina Bay Sands, la más larga del mundo con 150 metros** y una de las más altas, ya que está ubicada a 200 metros de altura, con vistas privilegiadas del *skyline* de Singapur.

En el extremo contrario, una de las piscinas más profundas del mundo se encuentra en Bruselas (Bél-

gica). **Con una capacidad de 2,5 millones de litros de agua y 5 niveles de 1,3, 2,5, 5, 10 y 33 metros de profundidad,** se denomina **Nemo 33** y está destinada al entrenamiento de buceadores.

Para encontrar la piscina más grande del mundo hay que viajar hasta el complejo vacacional de **San Alfonso del Mar** (Chile), que presenta una laguna natural de **1.013 metros de largo** y 250 millones de litros de agua salada. Está climatizada y sus aguas son cristalinas gracias a un proceso de oxigenación.

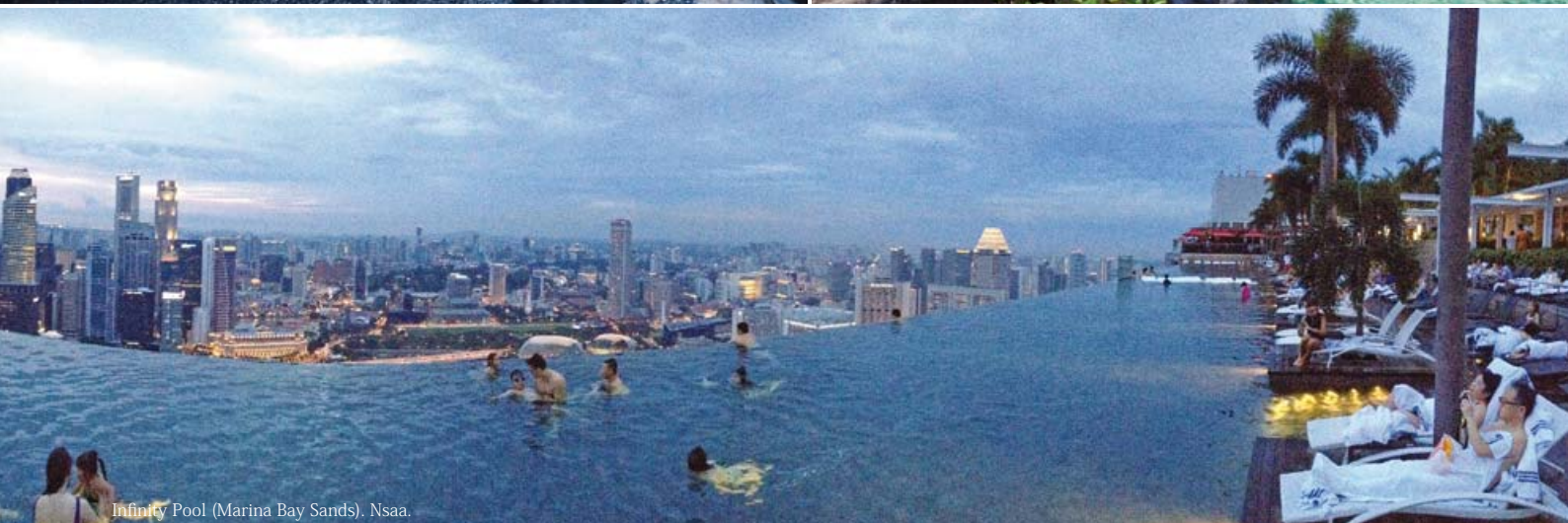
Y para impresionante y climatizada, la **Laguna Azul** de Islandia, un lago artificial y balneario geotermal con aguas medicinales a 37-40 °C, en medio de un espectacular paisaje nórdico.



Blue Lagoon, Toopakic.



Laucala Island Resort.



Infinity Pool (Marina Bay Sands), Nsaa.

A relaxing dip is wonderful in any swimming pool. But just imagine for a moment taking one in **the exclusive Laucala Island Resort lagoon pool, which measures 2,000 square metres and is surrounded by palm trees.** The resort is located on a private island belonging to the owner of Red Bull, in the archipelago of Fiji. Another experience in itself is a splash in the pool of the hotel **Marina Bay Sands, the longest one in the world at 150 metres** and also one of the highest, as it is set at height of 200 metres, with privileged views of the skyline of Singapore.

At the opposite end of the scale, so to speak, one of the deepest swimming pools in the world is in Brussels (Belgium). **With a capacity of 2.5 million litres of water and 5 levels of depth of 1.3, 2.5, 5, 10 and 33 metres,** it is called **Nemo 33** and is designed for diver training.

To find the largest pool in the world one must travel to the holiday complex of

**San Alfonso del Mar** (Chile), which has a natural lagoon that is **1,013 metres long** and contains 250 million litres of salt water. It is heated and the water is crystalline thanks to an oxygenation process.

And for a stunning heated pool, go to the Blue Lagoon in Iceland - an artificial lake and geothermal spa with medicinal water at 37-40 °C, in the midst of spectacular Nordic scenery.

**E**in erquickendes Bad in jedem Pool ist eine Wohltat für Körper und Seele. Doch stellen Sie sich für einen Moment vor, Sie würden in die **2.000 Quadratmeter große, von Palmen umsäumte Pool-Lagune des exklusiven Laucala Island Resort** springen. Das Resort liegt auf einer Privatinsel auf den Fidschi-Inseln und gehört dem Besitzer von Red Bull. Ein Traum ist auch das Bad im Pool des Hotels **Marina Bay Sands**. Mit **150 Längenermetern ist der Pool der längste der Welt**. Und er gehört auch zu den höchst gelegenen

Pools des Planeten; aus 200 Metern Höhe kann man einen herrlichen Blick auf die Skyline Singapurs genießen.

Eines der tiefsten Schwimmbecken der Welt befindet sich in der belgischen Hauptstadt Brüssel. **Nemo 33 hat ein Fassungsvermögen von 2,5 Millionen Litern Wasser, verfügt über fünf Tiefenstufen (1,3, 2,5, 5, 10 und 33 Meter)** und dient Tauchern als Trainingsgelände.

Um im gigantischsten „Pool“ der Erde zu baden, muss man ins Ferienresort **San Alfonso del Mar** nach Chile reisen. Die natürliche Lagune misst **1.013 Meter Länge**, fasst 250 Millionen Liter Meerwasser und ist klimatisiert. Dank der ständigen Sauerstoffzufuhr ist das Wasser des Mega-Pools stets kristallklar.

Ein besonderes Highlight ist die Blaue Lagune in Island, ein imposantes und klimatisiertes Thermalbad in einem künstlichen See inmitten der spektakulären Landschaft des Hohen Nordens. Die Wassertemperatur liegt „Badewannen-freundlich“ zwischen 37 und 40 Grad Celsius.

# Un jacuzzi en el jardín

Placer y salud al aire libre. **A JACUZZI IN THE GARDEN.** Pleasure and health outdoors.  
**EIN WHIRLPOOL IM GARTEN.** Gesundes Vergnügen unter freiem Himmel.



City Spa Panel Sahara, Jacuzzi.

**T**ener un jacuzzi en la terraza proporciona un gran bienestar. De hecho, **para la medicina oriental, la combinación de agua, calor y aire estimula los mecanismos naturales del autocuración del cuerpo** y alivia la tensión muscular, siendo las curas termales y la hidroterapia uno de sus remedios naturales más antiguos. Imagina entonces poder disfrutar de estas sensaciones de bienestar y estos beneficios en el jardín de tu propia casa.

La marca Jacuzzi tiene varios modelos de bañeras de hidromasaje especialmente aptas para ubicar al aire libre. La gama City Spa, por ejemplo, cuyas medidas compactas (dos asientos) y su reducida carga sobre el pavimento se combinan con **un cuidado diseño italiano y la mejor tecnología de hidromasaje**. Otra opción de la misma marca es Delfi, un moderno spa de cuatro asientos con un diseño muy liviano y elegante gracias a su acabado en roble estriado.

**H**aving a Jacuzzi on your terrace is a great source of wellbeing. Actually, **in oriental medicine the combination of water, warmth and air stimulates the body's natural self-healing mechanisms** and alleviates muscle tension, and indeed thermal cures and hydrotherapy are one of the oldest natural remedies. So just imagine being able to enjoy these feelings of wellbeing and these benefits in the garden of your own home.

The Jacuzzi Brand offers several hydromassage bath models that are especially suited for outdoor installation. The City Spa range, for example, has compact measurements (two seats) and reduced load on paving, combined with **meticulous Italian design and the best hydromassage technology**. Another option by the same brand is Delfi, a modern spa with four seats and very light, elegant design thanks to its veined oak finish.

**E**in Whirlpool auf der Terrasse spendet herrliches Wohlbefinden. **In der fernöstlichen Medizin weiß man schon lange, dass die Kombination aus Wasser, Wärme und Luft die natürlichen Kreisläufe anregt, die körperliche Selbstheilung fördert** und Muskelverspannungen abbaut. Wärme- und Wassertherapien gehören zu den ältesten natürlichen Heilmethoden. Wie schön wäre es doch, wenn Sie dieses Wohlfühl in eigenen Garten genießen und dabei noch etwas für Ihre Gesundheit tun könnten!

Der Markenhersteller Jacuzzi hat mehrere Modelle von Hydromassage-Whirlpools für den Outdoor-Bereich im Programm. Die Linie City Spa zeichnet sich durch kompakte Maße (zwei Sitze) und geringeres Gewicht aus, kombiniert mit **erlesenem italienischen Design und Spitzentechnologie**. Die Kollektion Delfi ist ein modernes Spa mit vier Sitzen sowie **eleganter, leichter Formgebung** mit Verkleidungen aus geriffelter Sommereiche.



indeluz<sup>lighting</sup>  
technical indoor



Technical indoor lighting for retail,  
hospitality, offices and residential



**Cristher**<sup>lighting</sup>  
architectural outdoor

**Dopo**<sup>lighting</sup>  
residential outdoor

**exo**<sup>lighting</sup>  
decorative indoor

**indeluz**<sup>lighting</sup>  
technical indoor

**GRUPO | NOVOLUX**<sup>LIGHTING</sup>  
lighting from Barcelona



# La coctelería en casa

Nociones básicas para disfrutar de una tarde de cócteles con amigos. **THE HOME COCKTAIL BAR.** Basic knowledge for enjoying a cocktail evening with friends. **COCKTAILBAR FÜR ZUHAUSE.** Ein paar Grundbegriffe für großartigen Cocktailgenuss mit Freunden.



**L**o más importante a la hora de aprender a hacer cócteles es contar con las herramientas necesarias. El kit básico consistiría en una coctelera (o dos vasos que cierren bien para poder agitar la bebida sin derramarla), algún tipo de vaso medidor para calcular los mililitros de cada ingrediente, un colador, una cuchara de bar (alargada) y un mortero, además de vasos y copas atractivos y un cuchillo bien afilado. También es muy útil una licuadora para elaborar cócteles con hielo picado cercanos al granizado, así como un soplete para flambear.

Tan importante como la bebida es su recipiente. Cada cóctel clásico tiene un tipo de vaso asociado, con unas características particulares. La copa triangular de **Dry Martini** puede cogerse por el cuello, evitando que la bebida, sin hielo, se caliente; el vaso cuadrado o **rock glass** de **Old fashioned** está especialmente pensado para bebidas que se sirven sobre hielo y facilita el adorno; el vaso de tubo o **Highball** es idóneo para cócteles con mucho mixer (agua, refresco,...); la copa de **Margarita** se utiliza para todo tipo de bebidas con *frappé* (hielo picado), y la copa de balón típica del **Gin tonic** permite apreciar al máximo los aromas de la bebida.

**T**he most important thing when you are learning to make cocktails is to have the necessary tools. The basic kit is comprised of a cocktail shaker (or two glasses that fasten together well so as to shake the drink without any spillage), some kind of measuring glass to calculate the millilitres of each ingredient, a strainer, a (long-handled) bar spoon and a mortar, as well as some attractive cocktail and other glasses and a very sharp knife. A blender is also very useful for making cocktails that call for ice crushed nearly to slush, as is a blowtorch.

The container is every bit as important as the drink itself. Each classic cocktail has a type of glass associated to it, with particular characteristics. The triangular **Dry Martini glass** can be held by its stalk, preventing the iceless drink from warming up; the square '**Rocks glass**' of the **Old fashioned** is specially designed for drinks served on ice and facilitates decoration; the **Highball glass or tumbler** is ideal for longer, mixed cocktails (with water, soft drinks,...); the **Margarita glass** is used for all kinds of *frappé* drinks (with crushed ice), and the typical **Gin & Tonic balloon glass** allows one to appreciate the aromas of the beverage to the full.

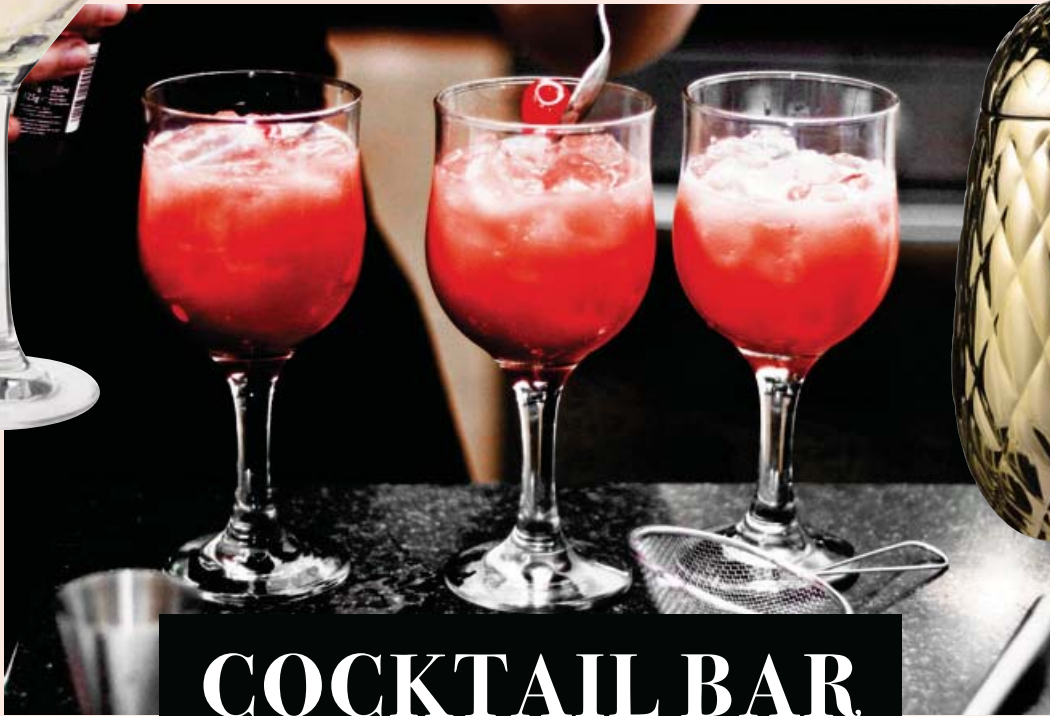
**D**as Wichtigste beim Cocktailmixen sind die richtigen Accessoires. Zur Basisausstattung gehören ein Cocktailshaker (oder zwei gut abschließende Gläser, damit man den Cocktail schütteln kann, ohne das Flüssigkeit ausläuft), ein Barmaß zum Abmessen der Zutaten, ein Barsieb, ein langer Barlöffel, ein Barstößel, ein scharf geschliffenes Messer sowie schöne Gläser. Auch ein **Ice Crusher für Cocktails mit zerstoßenem Eis** sowie ein Küchenbrenner zum Flambieren sind nützlich.

So wichtig wie das Getränk ist das Glas. Jeder klassische Cocktail wird in einem bestimmten Glas serviert, das sich von anderen unterscheidet. Das dreieckige **Dry Martini Glas** kann man am oberen Hals anfassen, damit das eislose Getränk sich nicht erwärmt. Das quadratförmige **Rock Glass** oder **Old fashioned Glas** ist für Getränke geeignet, die auf Eis serviert werden und gegebenenfalls einer Garnierung bedürfen. Das **Highball Glas** oder **Longdrinkglas** wird für Erfrischungsgetränke und Wasser verwendet, die **Margarita-Schale** für alle *Frappé*-Getränke und die **Ballongläser**, typisch für **Gin Tonic**, erlauben die Entfaltung sämtlicher Aromen.



Vaso de  
Debenhams.

Kit  
preparación  
Cocktail  
R-evolution.



# COCKTAIL BAR



Coctelera de  
Debenhams.

Conviértete en un auténtico *barman* con estos utensilios de primera.  
Become an authentic *barman* with these top-quality utensils.  
*Seien Sie Ihr eigener Barkeeper! Mit diesen erstklassigen Utensilien funktioniert's!*



Estuche  
selección  
Gin&Tonic  
de Toque.



Medidor  
y cuchara  
de Oliver  
Bonas.

# Restaurante Can March

Chef: Miquel Gelabert

**Negret con emulsión de aceite de oliva extra virgen D.O. Mallorca y patata. Pimientos rojos y tomate seco con alcaparras crujientes y all i oli de ajo negro.** Blackfish with emulsion of D.O. Mallorca extra virgin olive oil and potato. Red peppers and dried tomato with crunchy capers and black garlic *all i oli*. Fischgericht Negret mit Ölemulsion aus kalt gepresstem Olivenöl mit Ursprungsbezeichnung Mallorca und Kartoffeln. Rote Paprikaschoten und getrocknete Tomaten mit knusprigen Kapern und All i Oli aus schwarzem Knoblauch.

**Ingredientes para 4 personas:** 4 cortes de pescado negret sin espinas y limpio, 1 patatas parmentine, 2 pimientos rojos, 4 tomates de ramallet secos al sol, 50gr de alcaparras, una hoja de laurel, ajo, 10gr de hojas de perejil, 350ml de aceite de oliva extra virgen D.O. Mallorca, 50ml de leche, 1 ajo negro, sal, pimienta blanca, tap de cortí, 2g de agar agar, ½g de Xantana.

**Emulsión de patata:** hervir las patatas sin pelar, pelar y reservar. Pelar los ajos y trocearlos. Desgajar el pimiento rojo en trozos regulares. En una cacerola poner 175ml de aceite de oliva y hacer a fuego lento los ajos, los pimientos y una hoja de laurel. Pasar por un colador y reservar. Con una batidora triturar la patata y añadir este aceite. Emulsionar con un poco de sal y *tap de cortí*.

**Alcaparras crujientes:** poner las alcaparras en agua y dejar 30 minutos en remojo. Secar con un papel de cocina y sofreír en 50ml de aceite hasta que se abran.

**Gel de perejil:** escaldar el perejil y refrescar el agua con gel. Cuando esté muy frío, licuarlo. Emulsionar con xantana y unas gotas de limón.

**Gelatina de pimiento rojo:** hornearlo a 220°. Una vez frío, pelarlo y emulsionar con 25ml de aceite y 1g de agar agar. Sin dejar de remover llevarlo a ebullición y ponerlo en un molde forrado con film para enfriar en la nevera aproximadamente 1 hora. Sacar del molde y cortar a trozos iguales.

**Gelatina de tomate seco:** poner el tomate con agua para que se hidrate unos 30 minutos. Triturar con 25ml de aceite y 1g de agar agar. Sin dejar de remover llevarlo a ebullición y repetir la operación de la gelatina de pimiento rojo.

**All i oli de ajos negros:** 1 ajo negro, 100ml de aceite de oliva y 50ml de leche.

**Para el pescado:** Precalentar el horno a 220°, añadir sal, pimienta blanca y aceite. Cuando el horno esté caliente hornear el pescado 4 minutos.



**Ingredients for 4 people:** 4 pieces of blackfish ("negret"), cleaned and free from bones, 1 Parmentine potato, 2 red peppers, 4 sun-dried ramallet tomatoes, 50 gr capers, one bay leaf, garlic, 10 gr parsley, 350 ml D.O. Mallorca extra virgin olive oil, 50 ml milk, 1 clove black garlic, salt, white pepper, *Tap de Cortí* paprika, 2 g agar agar, ½ g Xanthan.

**Potato emulsion:** boil the potatoes without peeling them, peel and reserve. Peel and chop the garlic. Break the red pepper up into regular pieces. Put 175 ml olive oil in a saucepan and cook the garlic, peppers and a bay leaf over a low heat. Strain and reserve. Use a blender to

mash the potato and add this oil. Emulsify with a little salt and *tap de cortí* paprika.

**Crunchy capers:** place the capers in water and leave to soak for 30 minutes. Dry with kitchen paper and lightly fry in 50 ml oil until they open.

**Parsley gel:** blanch the parsley and cool the water with gel. When it is very cold, blend. Emulsify with xanthan and a few drops of lemon juice.

**Red pepper gelatine:** roast at 220°. When cold, peel and emulsify with 25 ml oil and 1 g agar agar. Bring to the boil, stirring all the time, and pour into a mould lined with film. Leave to cool in the refrigerator for approximately 1 hour. Remove from the mould and cut into equal-sized pieces.

**Dried tomato gelatine:** place the tomato in water to hydrate for around 30 minutes. Blend with 25 ml oil and 1 g agar agar. Bring to the boil, stirring all the time, and repeat the same operation as with the red pepper gelatine.

**Black garlic *all i oli*:** 1 clove of black garlic, 100 ml olive oil and 50 ml milk.

**For the fish:** Pre-heat the oven to 220°, add salt, white pepper and oil. When the oven is hot, bake the fish for 4 minutes.

**Zutaten für 4 Personen:** 4 Stück Negret-Fisch ausgenommen und ohne Gräten, 1 Parmentine-Kartoffel, 4 in der Sonne getrocknete Strauchtomaten, 50g Kapern, 1 Lorbeerblatt, Knoblauch, 10g Petersilienblätter, 350ml kalt gepresstes Olivenöl mit Ursprungsbezeichnung Mallorca, 50ml Milch, 1 schwarzer Knoblauchkopf, Salz, weißer Pfeffer, *Tap de Cortí*, 20g Agar Agar, ½g Xantana.

**Kartoffel-Emulsion:** die ungeschälten Kartoffeln kochen und beiseite stellen. Knob-

lauch schälen und hacken. Die roten Paprikaschoten in gleich große Stücke brechen. Olivenöl in einer Kasserolle erhitzen und auf kleiner Flamme Knoblauch, Paprikaschoten und Lorbeerblatt dünsten, dann durch ein Sieb abseihen und beiseite stellen. Mit einem Mixer die Kartoffel zerkleinern und die Ölmischung zufügen, bis die Masse sämig ist. Mit Salz und Tap de Cortí abschmecken.

**Knusprige Kapern:** die Kapern 30 Minuten in Wasser einweichen, dann mit Küchenpapier abtrocknen. In 50ml Öl erhitzen, bis sich die Kapern öffnen.

**Petersilien-Gel:** die Petersilie abbrühen und Wasser mit Gel kühlen. Sobald das Wasser richtig kalt ist, Petersilie auspressen und mit Xantana und einigen Zitronentropfen zu einer sämigen Masse verrühren.

**Gelatine aus roten Paprikaschoten:** Bei 220° im Ofen backen. Sobald die Schoten abgekühlt sind, schälen und mit 25ml Öl und 1g Agar Agar zu einer sämigen Masse verrühren. Unter Rühren zum Kochen bringen und in eine mit Frischhaltefolie ausgekleidete Form geben. Im Kühlschrank ca. 1 Stunde abkühlen lassen. Die Schoten aus der Form

nehmen und in gleiche Stücke schneiden.

**Gelatine aus getrockneten Tomaten:** die Tomaten 30 Minuten in Wasser einweichen, dann mit 25ml Öl und 1g Agar Agar im Mixer zerkleinern. Unter Rühren zum Kochen bringen, Gelatine wie bei Paprikaschoten zubereiten.

**All i oli aus schwarzem Knoblauch:** 1 schwarzer Knoblauchkopf, 100ml Öl und 50ml Milch.

**Fisch:** Ofen auf 220° vorheizen. Salz, weißen Pfeffer und Öl zum Fisch geben. Wenn der Ofen aufgeheizt ist, den Fisch 4 Minuten backen.

## Restaurante La Parada

Chef: Nacho Amores García

**Sepia al kamado con salsa de coco.** Kamado-grilled cuttlefish with coconut sauce.

Auf Kamado-BBQ gegrillte Sepia mit Kokossoße

**Ingredientes:** sepia, tinta de la propia sepia, ajo, nata, leche de coco, hoja de lima Kefi, patata parmentine, aceite de trufa, cebolla frita crujiente, hierba buena, aceite de oliva, gel crem Fred.

**Elaboración:** Freír un diente de ajo, añadir la tinta de la sepia, y 50 ml de nata. Cocinar a fuego lento 2 minutos. Reservar y dejar enfriar. Poner 200ml de leche de coco en la termomix, a 60°C, durante 5 minutos, con 3 hojas de lima Kefi. Espesar con Gel Crem Fred. Poner a cocer 100 gr de patatas parmentine pelada. Una vez cocidas triturar la patata, con 50 ml de nata y 25 ml de la propia agua de cocción de la patata. Sal y aceite de trufa al gusto.

Con la sepia limpia, la abrimos y la cocinamos al Kamado (nuestra barbacoa Japonesa, también se puede cocinar en plancha).

**Ingredients:** cuttlefish, ink of the cuttlefish, garlic, cream, coconut milk, kaffir lime leaf, Parmentine potato, truffle oil, crunchy fried onion, mint, olive oil, Fred gel cream.



can also be cooked on the griddle).

**Zutaten:** Sepia, Sepia-Tinte, Knoblauch, Sahne, Kokosmilch, Limettenblätter der Sorte Kefi, Parmentine-Kartoffeln, Trüffelöl, knusprig gebratene Zwiebel, Minze, Olivenöl, Fred-Cremegel.

**Zubereitung:** einen Knoblauchzehen anbraten, Sepia-Tinte und 50ml Sahne zufügen und auf kleiner Flamme 2 Minuten köcheln. Beiseite stellen und abkühlen lassen. 200ml Kokosmilch

**Preparation:** Fry a clove of garlic, add the cuttlefish ink and 50 ml cream. Cook for 2 minutes on a low heat. Reserve and leave to cool. Place 200 ml coconut milk in the Termomix, cook at 60°C for 5 minutes with 3 kaffir lime leaves. Thicken with Fred gel cream. Cook 100 gr peeled Parmentine potatoes. When they are done mash the potato with 50 ml cream and 25 ml of the cooking water. Add salt and truffle oil to taste.

Open the clean cuttlefish and cook on the Kamado (our Japanese barbecue – it

in die Thermomix füllen und mit 3 Limetten-Blättern bei 60°C fünf Minuten erhitzen, mit Fred-Cremegel andicken, 100g geschälte Parmentine-Kartoffeln kochen, dann die gekochten Kartoffeln mit 50ml Sahne und 25ml des Kochwassers zerkleinern und mit Salz und Trüffelöl abschmecken.

Die ausgenommene und gesäuberte Sepia öffnen und auf dem japanischen Kamado-Grill grillen (man kann auch einen Elektrogrill benutzen).



# NO EXCUSES NOW

Los mejores ayudantes para la cocina  
y mantenimiento del hogar.

The best helpers for kitchen and home maintenance.

Die besten Helfer für Küche und Heim.



Ventilador  
Hot+Cool  
"AM09"  
de **Dyson**



Calienta  
líquidos "Vera"  
de **Bugatti**



Combi  
Blackboard  
"KFN 29233"  
de **Miele**



Báscula cocina/  
temporizador  
"Uma" de  
**Bugatti**



Lavavajillas libre  
instalación  
"G 6730 SC"  
de **Miele**



Horno a vapor  
combinado "DGC  
6600" de **Miele**



Cafetera  
OneTouch  
"CM6" de  
**Miele**



Aspirador sin  
bolsa "DC37c  
Parquet"  
de **Dyson**



FERNANDO P. ARELLANO  
Chef de los restaurantes Zaranda y Baibén.

## “El ambiente es fundamental en un restaurante”

El galardonado cocinero nos abre las puertas de sus establecimientos y de su particular manera de entender la cocina. **‘THE ATMOSPHERE IN A RESTAURANT IS FUNDAMENTAL’**. The award-winning chef opens up the doors of his establishments, and of his own particular way of understanding cooking, to us. **„DIE ATMOSPHERE IST EIN GRUNDLEGENDES ELEMENT IM RESTAURANT“**. Der mehrfach ausgezeichnete Koch öffnet uns die Türen zu seinen Restaurants und zu seinem Verständnis von Kochkunst.



**C**ómo se siente al ser el único chef con dos Estrellas Michelin de la isla? La verdad, no es algo en lo que piense mucho. Siempre me pongo retos. Conseguir la segunda estrella era algo que soñé mucho tiempo y, con trabajo, se consiguió. Ahora miramos hacia adelante, a retos mayores.

**¿Qué tipo de cocina ofrece de Zaranda?** Una cocina de alma tradicional, corazón académico, carácter vanguardista e inspiración global.

**Recientemente abrió un restaurante en Puerto Portals, ¿cuál es su concepto y qué le diferencia de Zaranda?** Baiben es una *brasserie* con una barra de coctelería, donde la esencia de la cocina de Zaranda es llevada a un nivel popular. Enfocamos nuestra creatividad en ofrecer

una carta amplia con tapas y platos inspirados en mis recuerdos culinarios más sabrosos a lo largo de todos estos años cocinando y comiendo alrededor del mundo.

**¿Tiene en mente algún proyecto gastronómico que vaya a desarrollar próximamente?** Este otoño tengo programado un tour de varias semanas cocinando en varias ciudades de Asia, donde espero poder ampliar mi repertorio y enriquecer nuestro lenguaje culinario.

**¿Qué tipo de cocina es su favorita?** Sobre todo me entusiasma la italiana, la libanesa, la venezolana y la colombiana. Y, para verano, el *trempe* mallorquín en cualquiera de sus versiones. Un plato sencillo y mágico al mismo tiempo.

**¿Qué importancia tiene para usted el diseño e interiorismo de sus restaurantes?** El ambiente juega un rol funda-

mental en un restaurante. El ambiente es la suma del interiorismo, la música y el público. El concepto culinario debe encajar a la perfección con el ambiente para lograr un restaurante redondo.

**H**ow does it feel to be the only chef with two Michelin Stars on the island? Actually, it isn't something I think about much. I always set myself challenges. Getting the second star was something I had dreamt about for a long time and with work, I managed to attain it. Right now we are looking forward, towards bigger challenges.

**What kind of cuisine does Zaranda serve?** Cuisine with a traditional soul, an academic heart, avant-garde character and global inspiration.

**You recently opened a restaurant in**

**Puerto Portals. What is the concept of it, and what differentiates it from Zaranda?** Baiben is a brasserie with a cocktail bar, where the essence of the cuisine of Zaranda is taken to a popular level. We focus our creativity on an extensive menu with tapas and dishes inspired by my most delicious culinary memories from all these years of cooking and eating around the world.

**Do you have any gastronomy project in mind that you intend to develop in the near future?** I have a tour of several weeks cooking in several different cities in Asia planned for this autumn, when I hope to increase my repertoire and enrich our culinary language.

**What is your favourite type of cuisine?** Above all I love Italian, Lebanese, Venezuelan and Colombian. And in summer, Mallorcan *trempó* in any of its versions. A dish that is simple but at the same time magical.

**How important is the design and interior of your restaurants to you?** The atmosphere plays a fundamental role in a restaurant. It is the sum of the interior design, the music and the public. For the ideal restaurant, the culinary concept must be a perfect match with the atmosphere.

**Wie fühlen Sie sich als einziger Chefkoch mit zwei Michelin-Sternen auf der Insel?** Ich denke, ehrlich gesagt, nicht oft daran, sondern stelle mir selbst neue Herausforderungen. Ich habe lange davon geträumt, den zweiten Michelin-Stern zu erhalten und mit harter Arbeit ist mir dies auch gelungen. Jetzt schaue ich nach vorn, neuen Herausforderungen entgegen.

**Welche Art Kulinarik wird im Zaranda serviert?** Küche mit traditioneller Seele, akademischem Herzen, Avantgard-Charakter und globaler Inspiration.

**Kürzlich haben Sie in Puerto Portals ein Restaurant eröffnet. Auf welchem Konzept basiert das Restaurant, worin unterscheidet es sich vom Zaranda?** Das Baiben ist eine Brasserie mit Cocktailbar, wo die Gäste die Essenz des Zaranda auf einer populären Ebene genießen können. Unsere Kreativität spiegelt sich in einer vielfältigen Speisekarte aus Tapas und Gerichten wider, die ich aus meinen kulinarischen Erinnerungen beziehe, die ich in den vergangenen Jahren auf der Welt gesammelt habe, ob als Gast oder als Koch.

**Haben Sie schon das nächste kulinarische Projekt im Kopf?** Im Herbst werde ich einige Wochen in verschiedenen asiatischen Städten als Koch arbeiten. Ich will nicht nur mein Repertoire erweitern, sondern auch unsere kulinarische Sprache bereichern.

**Was ist Ihre Lieblingsküche?** Ich begeistere mich vor allem für italienische, libanesishe, venezolanische und kolumbianische Kochkunst. Im Sommer esse ich am liebsten *trempó mallorquín* in all seinen Variationen. Ein einfaches und gleichzeitig magisches Gericht.

**Welche Bedeutung messen Sie dem Design und Interieur Ihrer Restaurants bei?** Die Atmosphäre ist ein grundlegendes Element im Restaurant und die Summe aus Interieur, Musik und Publikum. Das kulinarische Konzept muss perfekt mit dem Stil abgestimmt sein. Nur so erreicht man ein vollkommenes Restaurant.



The blue hole.



La ruta de las especias

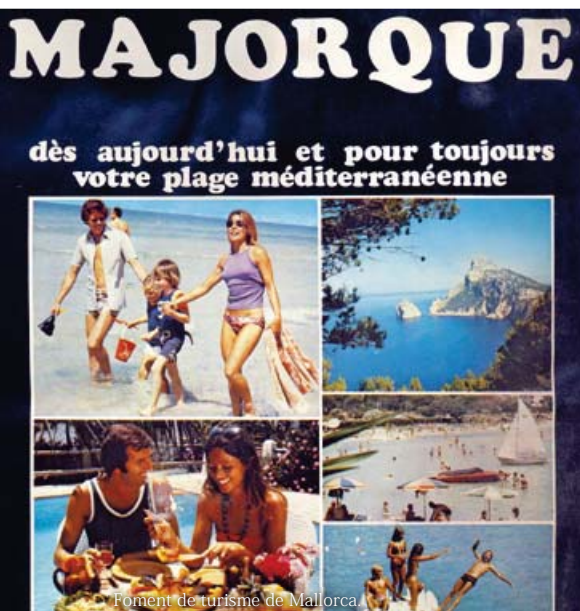
# Los primeros turistas

Los pioneros del turismo en Mallorca encontraron una isla que hoy apenas podemos imaginar. **THE FIRST TOURISTS.** The pioneers of tourism on Mallorca found an island we can barely imagine today. **DIE ERSTEN TOURISTEN.** *Die ersten Besucher, die nach Mallorca kamen, fanden eine Insel vor, die wir uns heute kaum noch vorstellen können.*

---



Playa de Palmanova, 1935. Foto: Bartomeu Ordinas. Fons Ordinas. ASIM.



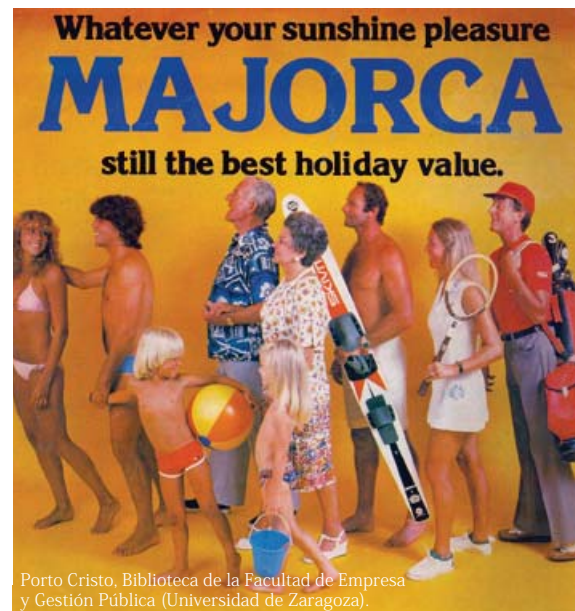
“Durante años, se promocionó la isla como destino para el turismo de recién casados”



‘For many years, the island was promoted as a destination for newlyweds’



„Viele Jahre war Mallorca die Lieblingsinsel der Frischvermählten”



**L**os primeros turistas que desembarcaron en Mallorca en 1903 posiblemente no imaginaban que iban a ser los pioneros de una industria que, con los años, iba a transformar la economía, el paisaje, la sociedad y las costumbres de una isla tradicionalmente rural, poco poblada (especialmente en la costa) y muy humilde. **Se calcula que en el siglo XX pasaron por Baleares más de 300 millones de turistas para una población que actualmente supera por poco el millón.**

Los pioneros del turismo en la isla tenían un gran poder adquisitivo y se alojaban en el Grand Hotel, inaugurado en 1903 como uno de los más exclusivos de España en la época. **Este establecimiento contaba con verdaderos lujos para la época, como bombillas eléctricas, agua corriente y cuarto de baño en cada habitación.** Le siguieron otros hoteles míticos, como el Mediterráneo, el Reina Victoria, el Bahía de Palma o el Formentor, inaugurados en los años 20.

**Durante muchos años, se promocionó la isla como destino para el turismo de**

**recién casados,** y parejas ilustres como la formada por Grace Kelly y el príncipe Rainiero de Mónaco pasaron su luna de miel en Mallorca. También se logró atraer a cineastas para el rodaje de películas en la isla, lo que facilitó la visita de personalidades como **Orson Welles, George Sanders, Anthony Queen, Claudia Cardinale o Errol Flynn.**

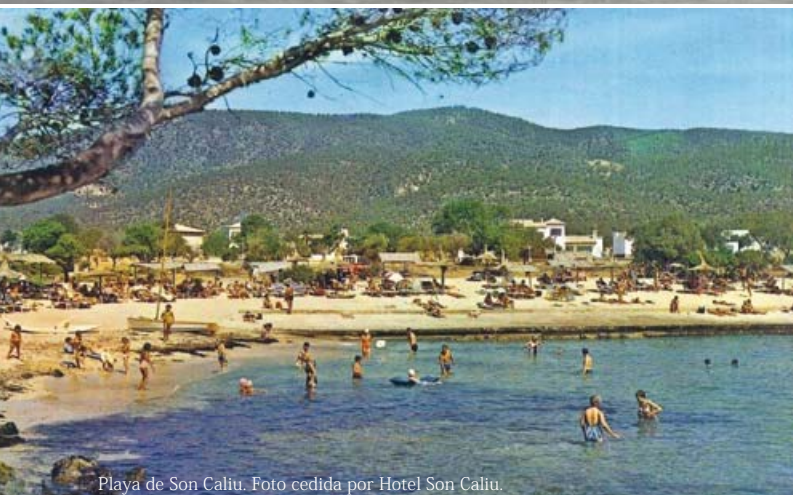
A partir de los años 50, el turismo empezó a hacerse masivo. La inauguración en 1960 del aeropuerto de Son Sant Joan y del nuevo Paseo Marítimo en Palma marcaron el comienzo del boom turístico que aún vivimos a día de hoy.



Hotel Formentor, Biblioteca de la Facultad de Empresa y Gestión Pública (Universidad de Zaragoza).



Hotel Son Caliu. Foto cedida por Hotel Son Caliu.



Playa de Son Caliu. Foto cedida por Hotel Son Caliu.



El Concorde en Palma en 1983. Foto: Lorenzo Frau. Foment de Turisme de Mallorca.

The first tourists who landed on Mallorca in 1903 may not have imagined they would be the pioneers of an industry which over the years, would transform the economy, landscape, society and customs of an island that was traditionally rural, uninhabited (especially on the coast) and very humble. **It is calculated that more than 300 million tourists passed through the Balearic Islands in the 20<sup>th</sup> century, compared to a current population of just over one million.**

The pioneers of tourism on the island had a very high purchasing power and stayed at the Grand Hotel, inaugurated in 1903 as one of the most exclusive in Spain at the time. **This establishment had authentic luxuries for the period, such as electric light bulbs, running water and a bathroom in every room.** It was followed by other legendary hotels, like the Mediterráneo, the Reina Victoria, the Bahía de Palma or the Formentor, inaugurated in the '20s.

**For many years, the island was promoted as a destination for newlyweds, and illustrious couples like Grace**

Kelly and Prince Rainier of Monaco spent their honeymoon on Mallorca. Filmmakers were also drawn to the island to shoot movies, leading to visits by celebrities such as **Orson Welles, George Sanders, Anthony Queen, Claudia Cardinale or Errol Flynn.**

After the 1950s, tourism began to extend to the masses. The inauguration of Son Sant Joan airport and Palma's new seafront promenade, the Paseo Marítimo, in 1960, marked the beginning of the tourism boom we are still experiencing today.

**D**ie ersten Touristen, die 1903 auf Mallorca anlandeten, hatten sicher keine Vorstellung davon, dass sie die Pioniere der Tourismusindustrie waren, die im Laufe der Jahre Wirtschaft, Landschaft, Gesellschaft und Bräuche einer vor allem an der Küste wenig bevölkerten Insel und ihrer einfachen Landbewohner radikal verändern sollte. **Laut Schätzungen sollen im XX Jahrhundert mehr als 300 Millionen Touristen die Balearen besucht haben, während auf den Inseln etwas**

**mehr als eine Million Menschen leben.**

Die ersten Touristen Mallorcas waren gut betucht und residierten im 1903 eröffneten Grand Hotel, seinerzeit eines der exklusivsten Hotels in Spanien. **Das Hotel bot seinen Gästen für damalige Verhältnisse höchsten Luxus, mit elektrischem Licht, fließendem Wasser und Bad in jedem Zimmer.** In den 20er Jahren eröffneten weitere legendäre Hotels, u.a. das Mediterráneo, das Reina Victoria, das Bahía de Palma oder das Hotel Formentor.

**Viele Jahre war Mallorca die Lieblingsinsel der Frischvermählten.** Illustre Gäste, wie Grace Kelly und Fürst Rainier von Monaco verbrachten hier ihre Flitterwochen. Auch Filmemacher und Schauspieler, u.a. **Orson Welles, George Sanders, Anthony Queen, Claudia Cardinale und Errol Flynn,** fühlten sich von der Insel angezogen und drehten hier zahlreiche Filme.

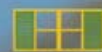
In den 50er Jahren begann der Massentourismus. Die Eröffnung des Flughafens Son Sant Joan 1960 und der Bau der neuen Strandpromenade in Palma gaben den Startschuss für einen Tourismusboom, der bis heute anhält.

*Love, love will take you there*



Mallorca  
Ibiza  
Marbella  
Madrid  
Valencia

[grupocappuccino.com](http://grupocappuccino.com)



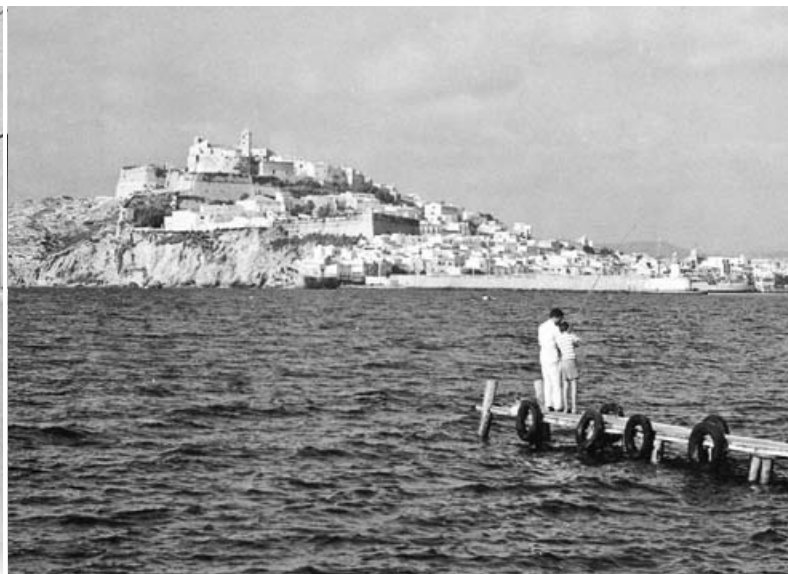
**CAPPUCCINO**

*GRAND LIFE*

# Ibiza, ayer y hoy

En los años 30 arrancó la industria turística ibicenca, si bien fueron los hippies quienes le dieron la fama mundial de la que hoy disfruta. **IBIZA, YESTERDAY AND TODAY.** Ibiza's tourist industry started in the 1930s, although it was the hippies who brought the island the international fame it enjoys today. **IBIZA, GESTERN UND HEUTE.** Obwohl sich der Tourismus auf Ibiza bereits in den 30er Jahren etablierte, machten erst die Hippies die Insel weltbekannt.





Vicent Marí, Fundación de Promoción Turística de Ibiza.

**E**n 1932 se inauguró el primer establecimiento hotelero de Ibiza, el Hotel España, al que en menos de un año se le sumaron otros cinco. En la actualidad, la isla dispone de 548 alojamientos turísticos con un total de 78.670 camas.

La industria turística ibicenca arrancó en los años 30 espoleada por el ascenso de Adolf Hitler al poder, que facilitó la llegada de exiliados alemanes judíos que participarían activamente en los inicios del turismo pitiuso como clientes, trabajadores, directivos y emprendedores.

La llegada de un número cada vez mayor de extranjeros a la modesta y tradicionalmente aislada Ibiza fue recibida, en general, con alborozo por las oportuni-

dades económicas que ello traía consigo, aunque no faltaron las voces que alertaban del impacto que podía tener en la tradicional sociedad isleña, o se escandalizaban de las costumbres y la vestimenta de los extranjeros, sobre todo las damas. **En 1932 se podía leer en Diario de Ibiza un artículo en el que su autor denunciaba el hecho de que las extranjeras fueran con los brazos descubiertos.** “Mañana llevarán las piernas desnudas. Y dentro de no mucho tiempo (...) muy bien pudiera suceder que poco a poco fueran eliminando otras prendas”.

Y así fue: pocas décadas más tarde, Ibiza se convertiría en una de las mecas del movimiento *hippy* y un paraíso del nudismo, llenándose de jóvenes “melenudos” europeos que fueron los pioneros del

*boom* turístico que viviría la isla durante las décadas siguientes.

Actualmente, la isla acoge más de 3 millones de turistas al año, y es conocida en todo el mundo por su ambiente de tolerancia y libertad, además de sus magníficas playas, sus sonadas fiestas y sus espectaculares discotecas, en las que cada año pinchan los mejores dj's del mundo.

**I**biza's first hotel establishment, the Hotel España, was inaugurated In 1932, and was joined by a further five in less than a year. At present the island has 548 tourist accommodation units with a total of 78,670 beds.

Ibiza's tourist industry started up in the 1930s, spurred on by Adolf Hitler's rise to power, which led to the exile of



Gala d'Hort.

German jews who actively participated in the early days of tourism on the Pitiusa Islands (Ibiza and Formentera) as guests, employees, executives and entrepreneurs.

The arrival of an increasing number of foreigners to the modest, traditionally-isolated Ibiza was generally received with jubilation, due to the economic opportunities they brought with them, although there was no lack of voices warning of the impact this might have on the island's traditional society, or those shocked by the customs and attire of the foreigners, especially the ladies. **In 1932 an article appeared in the *Diario de Ibiza* newspaper decrying the fact that foreign women went out with bare arms.** "Tomorrow they will have bare legs. And in a short while (...) it may well be that they gradually remove other garments".

And this is exactly what happened: a few decades later, Ibiza would become one of the meccas of the hippy movement and a paradise for nudism, filling up with young long-haired Europeans who were the pioneers of the tourism boom the island was to experience during the following decades.

Nowadays, the island welcomes over 3 million tourists a year, and is famous all over the world for its atmosphere of tolerance and freedom, as well as its splendid beaches, celebrated parties and spectacular discotheques, where the best DJs in the world come to play every year.

**A**ls erstes Hotel auf Ibiza eröffnete 1932 das Hotel España. In den darauffolgenden zwölf Monaten wurden fünf weitere Hotels eröffnet. Derzeit gibt es auf der Insel 548 Touristenunterkünfte mit insgesamt 78.670 Betten.

Die Tourismusindustrie auf Ibiza begann in den 30er Jahren. Durch die Machtergreifung Adolf Hitlers **flohen viele deutsche Juden auf die Insel und ebneten dem Tourismus der Pitiusen als Urlaubsgäste, Angestellte, Manager oder Unternehmer den Weg.**

Durch die Ankunft einer immer höheren Anzahl ausländischer Touristen auf der bescheidenen, abgeschiedenen Insel eröffneten sich der heimischen Wirtschaft vielfältige Möglichkeiten. Demgegenüber warnten zahlreiche Stimmen

vor den Auswirkungen des Tourismus auf das traditionelle Gesellschaftsleben Ibizas; so mancher mockierte sich über die Sitten und den Kleidungsstil der Ausländer, allen voran die Damenwelt der Insel. **1932 erschien in der Tageszeitung „Diario de Ibiza“ ein Artikel, in dem sich der Autor über die ärmellos gekleideten Ausländerinnen beklagte, die ihre nackten Arme zur Schau stellten:** „Morgen flanieren sie mit nackten Beinen und schon bald (...) könnte es sein, dass sie noch mehr Kleidungsstücke ablegen.“

Und genauso geschah es. Einige Jahrzehnte später avancierte Ibiza zum Mekka der Hippie-Bewegung, zum Paradies für FKK-Fans. Junge Leute mit langer Mähne aus ganz Europa strömten auf die Insel, sie waren die Pioniere des Tourismusbooms, den Ibiza in den folgenden Dekaden erleben sollte.

Derzeit urlauben jedes Jahr mehr als 3 Millionen Touristen auf der Insel. Ibiza ist weltberühmt für ein tolerantes, freiheitliches Flair, wunderschöne Strände, rauschende Partys und spektakuläre Diskotheken, wo die besten DJs unseres Planeten auflegen.

Déjate inspirar con la innovadora **HÜPPE Xtensa pure**

TRANSPARENCIA & ELEGANCIA



★ ★ ★  
**DAS  
ORIGINAL  
100%**



mampara  
abierta



mampara  
cerrada

Un nuevo concepto de mampara.  
Combina las ventajas de un acceso  
confortable con la protección que  
ofrecen las correderas.

**HÜPPE**  
SHOWER AND SOUL

[www.hueppe.com](http://www.hueppe.com)



# Moros en la costa

'Muerte de Dragut' (Giuseppe Cali).

Los piratas berberiscos y otomanos atemorizaron durante siglos a los mallorquines, que hasta bien entrado el siglo XIX evitaban vivir en la costa. **PIRATES AHOY!** For centuries Barbary pirates and Ottoman corsairs terrorised Mallorcans, who avoided living on the coast until well into the 19<sup>th</sup> century. **GEFAHR IN VERZUG!** Berberische und osmanische Piraten hielten die Mallorquiner viele Jahrhunderte lang in Angst und Schrecken. Bis Mitte des XIX Jahrhunderts lebten die Inselbewohner daher lieber fern der Küste.



**A**unque hoy cueste creerlo, durante siglos los mallorquines no tenían ningún interés en vivir cerca de la costa, sino que preferían refugiarse en el interior de la isla de los frecuentes ataques piratas. Especialmente entre los siglos XVI y XIX, el Mediterráneo estaba infestado de piratas, que

saqueaban periódicamente las poblaciones costeras de España, Italia y Francia. Tenían base en el norte de África, región perteneciente en la época al Imperio Otomano, y el propósito fundamental de sus ataques era capturar cristianos para destinarlos al mercado de esclavos del mundo musulmán. La mayor parte eran norteafricanos de etnia bereber, aunque

algunos de sus cabecillas más famosos, como Barbarroja o el temido Dragut, cuyos ataques son recordados aún en las fiestas de 'moros y cristianos' de Pollença y Sóller, eran turcos.

Es debido a la piratería sarracena que el litoral mallorquín está salpicado de antiguas torres de vigilancia, que se utilizaban para detectar cuanto antes si había

‘moros en la costa’, y poder así organizar rápidamente la defensa de las localidades expuestas al ataque.

Although it may be difficult to believe, **for centuries Mallorcans had no interest whatsoever in living near the coast**, but rather sought shelter inland from the frequent pirate attacks on the island. Particularly from the 16<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> centuries, the Mediterranean was infested with pirates who regularly plundered the coastal towns of Spain, Italy and France. They were based in North Africa, a region that belonged to the Ottoman empire at the time, and the fundamental purpose of their attacks was to capture Christians to take to the slave markets of the Muslim world. Most of them were north Africans of Berber ethnicity, **although some of their most famous leaders, like Barbarossa or the dreaded Dragut, whose attacks are still remembered in the “Moors and Christians” festivals of Pollença and Sóller, were Turkish.**

It is because of Saracen piracy that the coast of Mallorca is dotted with former watchtowers, which were used to spy whether there were “Moors on the coast” or indeed the coast was clear as quickly as possible so as to be able to swiftly organise the defence of the towns and villages exposed to attack.

Auch wenn es für uns unglaublich klingt: **viele Jahrhunderte lang mieden die Mallorquiner die Küste als Wohnort** und lebten lieber im Inselinnern, wo sie vor Piratenüberfällen besser geschützt waren. Besonders zwischen dem XVI und XIX Jahrhundert segelten die Piraten von Nordafrika, das damals zum Osmanischen Reich gehörte, scharenweise übers Mittelmeer, um die Küstendörfer in Frankreich, Italien und Spanien zu plündern und Christen für die Sklavenmärkte der maurischen Reiche zu rauben. Die Piraten stammten zum großen Teil aus Nordafrika, von den Berbern. **Einige der bekanntesten Anführer, wie Chaireddin Barbarossa oder der gefürchtete Dragut, deren Überfällen noch heute mit den Festen der Mauren und Christen in Pollença und Sóller gedacht wird, waren hingegen Türken.**

Von den sarazenischen Angriffen künden noch heute die alten Wachtürme, die sich zahlreich an der mallorquinischen Küste finden. So konnten die Bewohner schnell erkennen, ob Gefahr im Verzug war, d.h. ob Mauren an der Küste waren (spanisch: hay moros en la costa) und umgehend zur Verteidigung schreiten.



Olaf Tausch. Torre des Matzoc.



Barbarossa (Charles Etienne Pierre Motte).

“Especialmente entre los siglos XVI y XIX, el Mediterráneo estaba infestado de piratas”



‘Particularly from the 16th to the 19th centuries, the Mediterranean was infested with pirates’



„Vor allem zwischen dem sechzehnten und dem neunzehnten Jahrhundert wurde das Mittelmeer von Piraten übersät“



Pedro Coll. Agència de Turisme de Balears.



# Decoración: tendencias 2017

Las grandes ferias de diseño, desde Milán a Nueva York, coinciden en “lo que se lleva” en los hogares durante este año. **DECORATION: TENDENCIES 2017.** The big design fairs, from Milan to New York, concur as to what is “in” on the inside of homes this year. **DEKO & INTERIEUR: TRENDS 2017.** Auf den bedeutenden Interieurdesign-Messen von Milano bis New York werden die diesjährigen „Modehits“ für Heimdeko präsentiert.



**U**na de las modas de este 2017 es el movimiento **slow design**: creaciones atemporales para nuestros hogares, de modo que estos no caduquen con el tiempo y frenar así la velocidad del consumo. Asimismo recupera materiales para reciclarlos y convertirlos en un nuevo diseño que ha sido bautizado como **eco-green**.

Esta apuesta por lo sostenible y lo natural se manifiesta también en las propuestas de aportar calma dentro de casa, a través de **pequeños jardines interiores**. Además, **las baldosas ceden su espacio a la madera en suelos y paredes**, así como la simulación de la piedra con el papel pintado de mármol blanco, o motivos florales por todas partes.

En estos ambientes naturales y relajados, la artesanía resurge para crear ambientes muy “de granja”, con muebles y objetos de decoración que siguen este estilo. **El “hygge”, en danés “alegría acogedora” también está muy pre-**

**sente**, con elementos esenciales para éste como son las mantas y las velas. El terciopelo también vuelve instalándose en los sofás, creando ambientes más lujosos. **Otras telas de colores planos, como el lino o las técnicas tricot, crochet o el punto, también reclaman su espacio este año**, igual que los nuevos materiales de **telas vegetales como el bambú**.

En cuanto a colores, **el blanco queda obsoleto y da paso a tonalidades oscuras**, principalmente al azul marino para paredes y muebles. También el verde, en todas sus gamas, ya que **el greenery ha sido elegido como color Pantone 2017**.

Los metales también están a la orden del día, en especial el oro y el cobre, que combinan perfectamente con los estilos citados y más en concreto con la madera.

Otra de las sorpresas esta temporada es la **técnica splatter**: pequeñas motas de pintura colocadas de forma espontánea en las paredes y objetos diversos.

**O**ne of the fashions of 2017 is the **slow design** movement: timeless creations for the home, which will not become outdated in time, in an attempt to halt the speed of consumption. **It also recovers materials for recycling and converting into a new design that has been given the name of eco-green.**

This commitment to sustainability and things natural is also revealed in the proposals designed to bring calm to the inside of the home, through **small indoor gardens**. In addition, **tiles are giving way to wood on floors and walls**, and simulated stone with white marble wallpaper, or floral motifs everywhere.

In these natural, relaxed atmospheres, handicrafts re-emerge to create a “farm” atmosphere, with furniture and décor objects in this style. **“Hygge” – Danish for “cosy joy” is also very present**, with elements essential for this style such as blankets and candles. Velvet is back too, settling in to sofas and creating more luxurious atmospheres. **Other fabrics with**



plain colours, like linen or knitting, crochet or stockinet also claim their space this year, as do the new materials made from vegetable fabrics like bamboo.

In terms of colours, white becomes obsolete and gives way to dark tones, mainly navy blue for walls and furniture. Green too, in all its shades, as **greenery** was chosen as Pantone colour of 2017.

Metals are also the order of the day, in particular gold and copper, which combine perfectly with the aforementioned styles and more specifically, with wood.

Another surprise this season is **splatter technique**: little spots of colour dotted spontaneously on walls and different objects.

**E**iner der angesagten Trends in diesem Jahr ist **Slow Design**, mit zeitlosen Kreationen, die nicht aus der Mode kommen – ein Gegenentwurf zur sich immer schneller drehenden Konsumspirale. **Beim Slow Design wird mit recycelten Materialien ein neues, eco-green genanntes Design kreiert.**

Nachhaltigkeit und das Natürliche manifestieren sich ebenfalls in den Entwürfen, die Ruheoasen zuhause schaffen, zum Beispiel in Form **kleiner Gärten im Innenbereich. Wand- und Bodenfliesen treten zugunsten von Holzverkleidungen und – belägen zurück.** An den Wänden dominieren Naturstein-Imitationen auf weißen Marmortapeten oder flächendeckende Blumenmotive.

Für natürliche, entspannte Atmosphäre sorgen Möbel und Dekoration im Landhausstil. **Hygge, das dänische Konzept der Gemütlichkeit, ist wieder im Kommen,** einschließlich Decken und Kerzen. Auf dem Sofa wird wieder Samt drappiert und verleiht dem Salon einen Hauch von Luxus. **Daneben behaupten Stoffe in Vollfarben, wie Leinen, sowie geschmeidige Trikotstoffe, Crochet und Strick ihren Raum** und neue Naturfasern, wie **Bambus**, drängen ebenfalls auf den Markt.

Bei der Farbauswahl für Wände und Möbel geben **statt Weiß dunkle Töne**, wie Marineblau, den Ton an. Auch Grün ist in all seinen Schattierungen gefragt, schließlich ist der Ton **Greenery zur Pantone Farbe 2017 gekürt worden.**

Auf der Tagesordnung stehen darüber hinaus Metalle, besonders Gold und Kupfer, die sich perfekt mit Holz und rustikaler Deko kombinieren lassen.

Ein anderer Modehit der Saison ist die **Splatter-Technik**, bei der man kleine oder große Farbleckse spontan auf Wände und Gegenstände spritzt.



## Top deco influencers

Forbes reconoce a tres mujeres como referentes mundiales en interiorismo.

**TOP DECO INFLUENCERS.** Forbes recognises three women as beacons in the world of interior design. **TOP DEKO INFLUENCERS.** Forbes erhebt drei Frauen im Bereich Innendekoration zu den einflussreichsten Menschen der Welt.



**L**a revista Forbes ha publicado recientemente una lista con los 10 influencers más populares del mundo, que suman más de tres millones de seguidores de Instagram, 900.000 de Twitter, prácticamente un millón y medio de *likes* de Facebook y algo más de un millón de suscriptores de Youtube.

En la categoría de decoración, Grace Bonney encabeza la lista con su blog *Design\* Sponge* ([www.designsponge.com](http://www.designsponge.com)), originalmente centrado en interiorismo, aunque poco a poco ha ido añadiendo secciones como bricolaje, gastronomía o viajes. Con un millón de lectores al mes, es un espacio muy codiciado por todo tipo de marcas. Uno de sus últimos posts muestra 14 fregaderos de cocina que destacan por su diseño.

El segundo lugar lo ocupa Elsie Larson con su blog *A Beautiful Mess* ([www.abeautifulmess.com](http://www.abeautifulmess.com)). Empezó a bloguear en 2007 solo por diversión, y con la ayuda de su hermana Emma Chapman ha transformado un modesto blog de bricolaje en toda una empresa de *lifestyle*. Su alegre estética es tan apreciada que lanzaron una aplicación de edición de fotografías que lleva ya más de 3 millones de instalaciones.

**F**orbes magazine recently published a list of the 10 most popular influencers in the world, who total over three million followers on Instagram, 900.000 on Twitter, practically one and a half million *likes* on Facebook and a little over a million YouTube subscribers.

In the decoration category, Grace Bonney heads the list with her blog *Design\* Sponge* ([www.designsponge.com](http://www.designsponge.com)), originally focussing on interior design, although she has gradually added on sections such as DIY, gastronomy or travel. With a million readers a month, this space is highly coveted by all types of brands. One of her latest posts shows 14 kitchen sinks which stand out for their design.

Second place is held by Elsie Larson with her blog *A Beautiful Mess* ([www.abeautifulmess.com](http://www.abeautifulmess.com)). She began blogging in 2007, purely for fun, and with the help of her sister Emma Chapman has turned a modest DIY blog into a full-blown lifestyle company. Their joyful aesthetic is so well-established, they launched a photo-editing app which has hit more than 3 million installs.

**D**as Magazin Forbes hat kürzlich eine Liste der zehn international beliebtesten Influencers veröffentlicht, die auf Instagram mehr als drei Millionen Followers haben, auf Twitter 900.000, 1,5 Millionen *Gefällt mir* auf Facebook und mehr als eine Million Followers auf Youtube.

In der Kategorie Home führt Grace Bonney mit ihrem Blog *Design\* Sponge* ([www.designsponge.com](http://www.designsponge.com)) die Liste an. Der Blog war ursprünglich nur auf Innendekoration ausgerichtet, später kamen die Bereiche Heimwerken, Gastronomie und Reisen hinzu. Mit einer Million Lesern pro Monat gehört der Blog zu den begehrtesten Plattformen namhafter Marken. In einem der letzten Posts werden 14 Küchenspülbecken vorgestellt, die mit originellem Design beeindrucken.

Den zweiten Platz belegt Elsie Larson mit ihrem Blog *A Beautiful Mess* ([www.abeautifulmess.com](http://www.abeautifulmess.com)). Die junge Frau begann 2007 aus reiner Lust an der Freude mit dem Bloggen. Unterstützt von ihrer Schwester Emma Chapman machten die beiden den einst bescheidenen DIY-Blog zu einem Lifestyle-Unternehmen. Das tolle Design des Blogs ist so erfolgreich, dass eine App für Fotobearbeitung lanciert wurde, die mehr als drei Millionen Nutzer zählt.



MARCO  
COLLECTION  
[www.fedeplus.com](http://www.fedeplus.com)

## THE LATEST TREND

With an elegance that's both  
modern and classic.  
A FACTORY touch, created  
for loft-type spaces.



STATE-OF-THE-ART  
ELECTRICAL  
MECHANISMS

Like our new dimmer and toggle  
switches, both METAL



MATEO PALMER, arquitecto

# “La bioarquitectura es una necesidad moral”

‘BIOARCHITECTURE IS A MORAL NECESSITY’

„BIOARCHITEKTUR IST EINE MORALISCHE NOTWENDIGKEIT“



**E**n su opinión, ¿qué define a un buen arquitecto? Todavía no tengo claro si soy realmente un arquitecto al uso cuando me comparo con mis compañeros. Pero lo que me hace sentirme así es la inconformidad con el entorno establecido y la voluntad de cambiarlo, el rigor constructivo, la creatividad y la capacidad de gestión de proyectos y obras.

**¿Cuáles son las tendencias en arquitectura?** La arquitectura, a mi juicio, debe ser atemporal, si bien el contenido y la funcionalidad de los espacios generados deben ser lo que le permita variar el aspecto del edificio en sí en la temporalidad. Sin embargo, en los últimos años se basa en la creación de edificios y espacios lo más autosuficientes energéticamente posible. La bioarquitectura o arquitectura bioclimática no es para nosotros una tendencia, sino una necesidad moral con nuestro entorno. En este sentido, el año pasado recibimos un premio en la Feria Turística Internacional de Madrid (FITUR).

**¿Cuáles son los materiales más solicitados, y los más interesantes para usted?** Hoy en día la tecnología constructiva ha evolucionado bastante, si bien los materiales son los mismos desde la época

de los romanos, salvo en los acabados, cuya evolución ha sido altísima en los últimos 15 años. Particularmente siempre me han atraído los materiales nobles o naturales, como la piedra o la madera.

**¿Cuál es la fase de su trabajo que más le gusta?** Cualquiera de las fases proyectuales, pero todo ello dando por supuesto que un proyecto nunca se termina. Un proyecto es un ente vivo que acaba su fase embrionaria en el estudio de arquitectura, pero que se desarrolla en la fase de obra y no culmina su crecimiento hasta que pasados los años su funcionalidad o envejecimiento hace que requiera ser reformado y convertido en una nueva criatura.

**¿Quiénes han sido sus grandes referentes en la arquitectura?** Nunca he sido un mitómano. Mis influencias han sido de gente cercana y mundana, gente de la profesión con la que me relaciono habitualmente. Así como aprendo continuamente de los trabajadores de la construcción y de los clientes.

**I**n your opinion, what defines a good architect? I’m still not sure whether I am really a typical architect when I compare myself to my colleagues. But what makes me feel

this way is my non-conformity with the established surroundings and a will to change them, constructive rigour, creativity and a capacity for management of projects and works.

**What are the tendencies in architecture?** In my opinion, architecture must be timeless, although the content and functionality of the spaces generated should be what enables us to vary the appearance of the building itself in terms of temporality. But over recent years, it is based on creating buildings and spaces that are as self-sufficient as possible in terms of energy. Bioarchitecture, or bioclimatic architecture is not a tendency for us, but a moral necessity towards our environment. In respect of this, last year we were awarded a prize at the International Tourism Fair in Madrid (FITUR).

**What materials are most in demand, and which ones are the most interesting for you?** Building technology has evolved quite a bit nowadays, even though the materials are the same ones as in Roman times, except for the finishes, which have evolved greatly over the past 15 years. I have always been particularly attracted to fine, natural materials like stone or wood.

**What is your favourite phase of your work?** Any of the planning phases, but all in the understanding that a project never really ends. It is a living being that completes its embryo phase in the architects' studio, but which develops during the building phase and does not culminate its growth until after some years have passed, and its functionality or aging make it necessary to carry out alterations and convert it into a new creature.

**Who are the great names of architecture for you?** I have never been one for idols. I have been influenced by mundane people who are close to me, people from the profession I am in contact with habitually. Just as I continuously learn from the building workers and clients.

**Was macht Ihrer Meinung nach einen guten Architekten aus?** Wenn ich mich mit Kollegen vergleiche, ist mir immer noch nicht klar, ob ich ein Architekt nach den üblichen Maßstäben bin. Dieses Gefühl kommt aus meiner Ablehnung des etablierten Umfelds und dem Willen, dieses zu verändern. Bei der Bauausführung gilt Genauigkeit, ich bin ein kreativer Mensch und in der Lage, Projekte und Bauarbeiten zu leiten.

**Welche Trends dominieren in der Architektur?** Ich denke, Architektur sollte zeitlos sein, wobei Inhalt und Funktionalität der Gebäude und Räume mit der Zeit Veränderungen erlauben sollten. In den letzten Jahren geht der Trend zur maximal energie-sparenden Bauweise. Die Bioarchitektur oder bioklimatische Bauweise ist für uns kein Trend, sondern eine moralische Notwendigkeit, die wir gegenüber unserer Umwelt haben. Dafür sind wir bei der Internationalen Tourismusmesse in Madrid (FITUR) im vergangenen Jahr ausgezeichnet worden.

**Welche Materialien werden am meisten nachgefragt, welche sind die interessantesten für Sie?** Die Bautechnologie hat sich ein gutes Stück weiterentwickelt und das, obwohl die Baumaterialien seit der Zeit der Römer dieselben sind. Dies gilt nicht für die Finishes, hier hat in den letzten 15 Jahren eine rasanter Entwicklung stattgefunden. Ich persönlich habe mich immer zu noblen Naturmaterialien, wie Stein oder Holz, hingezogen gefühlt.

**Welche Bauphase gefällt Ihnen am besten?** Mir machen alle Projektphasen Spaß, schließlich ist ein Projekt nie ganz beendet. Ein Projekt ist wie ein Lebewesen, die Embryonalphase wird im Architekturbüro abgeschlossen, die Entwicklung des Projekts findet auf der Baustelle statt. Das „Wachstum“ ist erst beendet, wenn das Gebäude aufgrund seiner Funktionalität oder seines Alters modernisiert werden muss. Dann entsteht ein neues „Wesen“.

**Welche Menschen sind Ihre Bezugspunkte in Sachen Architektur?** Ich bin kein Mensch, der Legenden anhängt. Die Menschen, die mich beeinflussen, kommen aus meinem ganz normalen Umfeld, Kollegen, mit denen ich eng zusammenarbeite. Ich lerne täglich von Bauarbeitern und unseren Kunden.





ALEJANDRA COMPANY, interiorista

## “El agua es un elemento importante en los exteriores”

‘WATER IS AN IMPORTANT ELEMENT FOR EXTERIORS’  
„WASSER IST EIN WESENTLICHES ELEMENT IM OUTDOOR-BEREICH“

**Q**ué hay que tener en cuenta a la hora de decorar un espacio exterior? Tiene mucha importancia el cómo quieres sentirte en ese espacio; el poder caminar descalzo sobre césped natural, echarte una siesta bajo la sombra que te da un porche con cañizo, tener plantas naturales cerca que ofrezcan olores frescos... Sumergirte en esta burbuja de sensaciones, eso es lo que hay que conseguir.

**¿Qué materiales son los más empleados?** Depende de lo que te transmitan los sentidos en el momento de diseñar el espacio; hay espacios que te piden el frescor de la hierba, otros la dureza de la piedra, la sensibilidad de la madera... el agua es un elemento importante en un espacio exterior, la presencia de una piscina, un estanque o una fuente que transmita un sonido relajante.

**¿Qué elementos no pueden faltar en la terraza de una casa junto al mar en Mallorca, y en una finca en el campo?** Frente al mar no ha de faltar un buen espacio para relajarse disfrutando del atardecer, con cómodos sillones y por supuesto una

buena cama balinesa para descansar al aire libre. Sin embargo en una finca en la montaña necesito la sensación que da el estar bajo la sombra de una pérgola verde, y el de una siesta en una hamaca bajo el árbol.

**¿Cuáles son sus referencias e influencias profesionales?** Como arquitecto siempre me ha emocionado la sensibilidad de John Pawson en los acabados. Como interiorista ha sido un gran descubrimiento Meyer Davis por la sensibilidad que transmite en sus proyectos, y el estudio japonés Curiosity por su elegancia.

**¿Encuentra en Socías y Rosselló material y artículos interesantes para sus trabajos?** Siempre es nuestra primera opción, se amoldan y entienden muy bien lo que buscamos para cada proyecto y la imagen que queremos conseguir en él. Si no encuentran lo que buscamos, hacen lo imposible por conseguirlo.

**¿Cuál es su proyecto soñado?** Mi proyecto soñado sería una antigua casa mallorquina en medio del campo, con mucho carácter, y convertirla en un agroturismo. Poder colaborar para darle una segunda vida a un espacio así me emociona. Estoy impaciente.

**W**hat does one need to take into account when it comes to decorating an outdoor space? How you feel in that space is very important: being able to walk barefoot on a natural lawn, take a nap in the shade of a porch with wattle, have natural plants nearby that give off fresh fragrances... Immerse yourself in that bubble of sensations, that's what one has to achieve.

**What materials are used the most?** It depends on what your senses transmit to you when you are designing the space; some spaces call for the freshness of grass, and others the harshness of stone, the sensitivity of wood... water is an important element in an exterior space, the presence of a swimming pool, a pond or a fountain that gives off a relaxing sound.

**What elements are indispensable on the terrace of a house beside the sea in Mallorca, and a property in the country?** By the sea there should definitely be a space for relaxing and enjoying the sunset, with comfortable armchairs and naturally, a good Bali bed for relaxing in the open air. But for a property in the mountains, I need the feeling provided by being in the shade of a green pergola, and having a siesta in a hammock under the tree.

**What are your professional influences and references?** As an architect, I have always been moved by John Pawson's sensitivity in terms of finishes. As an interior designer, Meyer Davis was a great discovery for me, because of the sen-



sitivity they transmit in their projects, and also the Japanese studio Curiosity, because of its elegance.

**Do you find interesting articles and material for your projects at Socías y Rosselló?** It's always our first option – they adapt and understand really well what we are looking for in each project, and the image we want to achieve for it. If they can't find what we are looking for, they go to great lengths to get it for us.

**What is your dream project?** My dream project would be an old Mallorcan house in the middle of the countryside, with plenty of character, to convert into a rural tourism establishment. Being able to collaborate in order to breathe new life into a space like that is exciting for me. I can't wait to start.

**Was muss man bei der Gestaltung des Außenbereichs bedenken?** Es kommt darauf an, wie man sich dort fühlen möchte. Das Ziel ist, in eine Welt voller Eindrücke eintauchen zu können, barfuß auf dem Rasen zu laufen, eine Siesta auf der schattigen Veranda aus Rohrgeflecht zu machen, Pflanzen um sich zu haben, die ihren Duft verströmen.

**Welche Materialien werden am meisten verwendet?** Das hängt von den eigenen Sinneseindrücken im Moment der Gestaltung ab. Es gibt Plätze, die nach frischem Gras verlangen, andere, die die Härte von Steinen favorisieren, während die dritten sensibles Holz bevorzugen. Wasser ist ein wesentliches Element im Outdoor-Bereich. Die beruhigende Geräuschkulisse eines Pools, Teichs oder Springbrunnens vermittelt Entspannung.

**Welche Dinge dürfen auf Mallorca auf der Terrasse eines Hauses am Meer und auf einer Landfinca keinesfalls fehlen?** Wer am Meer wohnt, sollte einen Platz mit bequemen Sesseln und natürlich einem balinesischen Bett einrichten, um Sonnenuntergänge zu genießen und sich im Freien zu erholen. Im Gegensatz dazu sitze ich auf einer Finca lieber unter einer schattigen, grünen Pergola oder halte ein Nickerchen in der Hängematte unter einem Baum.

**Welche Personen und Trends haben Sie beruflich beeinflusst?** Als Architektin habe ich mich schon immer für die Sensibilität der Finishes eines John Pawson begeistert. Als Innenarchitektin war Meyer Davis eine Entdeckung für mich, die Empfindsamkeit, die er in seinen Projekten vermittelt. Das japanische Studio Curiosity beeindruckt mich mit seinen eleganten Entwürfen.

**Finden Sie bei Socías y Rosselló Material und Objekte für Ihre Arbeiten?** Die Firma ist immer unsere erste Wahl, hier versteht man vollkommen, was wir für das jeweilige Projekt benötigen, was wir erreichen wollen. Wenn etwas nicht vorrätig ist, unternehmen die Mitarbeiter alles, um das Unmögliche möglich zu machen und das Gesuchte zu bekommen.

**Was wäre Ihr Traumvorhaben?** Ein altes mallorquinisches Landhaus mit viel Charakter mitten auf dem Land zu einem Landhotel umzubauen. Diesem Haus ein zweites Leben zu schenken, das würde mir gefallen und ich warte ungeduldig auf die Gelegenheit.

# El hotel mariner

Alojarse en el hotel cuatro estrellas Botel Alcudiamar Club es vivir la experiencia completa de estar a bordo de un barco. **THE SEAFARING HOTEL.** To stay at the four-star Botel Alcudiamar Club hotel is to live out the full experience of being on board a ship. **HOTEL IM MARINE-LOOK.** Eine Übernachtung im Viersterne-Hotel Botel Alcudiamar Club ist wie ein unvergessliches Erlebnis an Bord eines Schiffes.

---



“La náutica y el mar se respiran en cada esquina, en parte gracias a su ubicación en pleno puerto”



‘Sailing and the sea ooze from every single nook and cranny, partly because of its location in the middle of the harbour’



„Meer und Nautik dominieren jeden Quadratmeter des Hotels, nicht zuletzt wegen der privilegierten Lage mitten im Hafen“



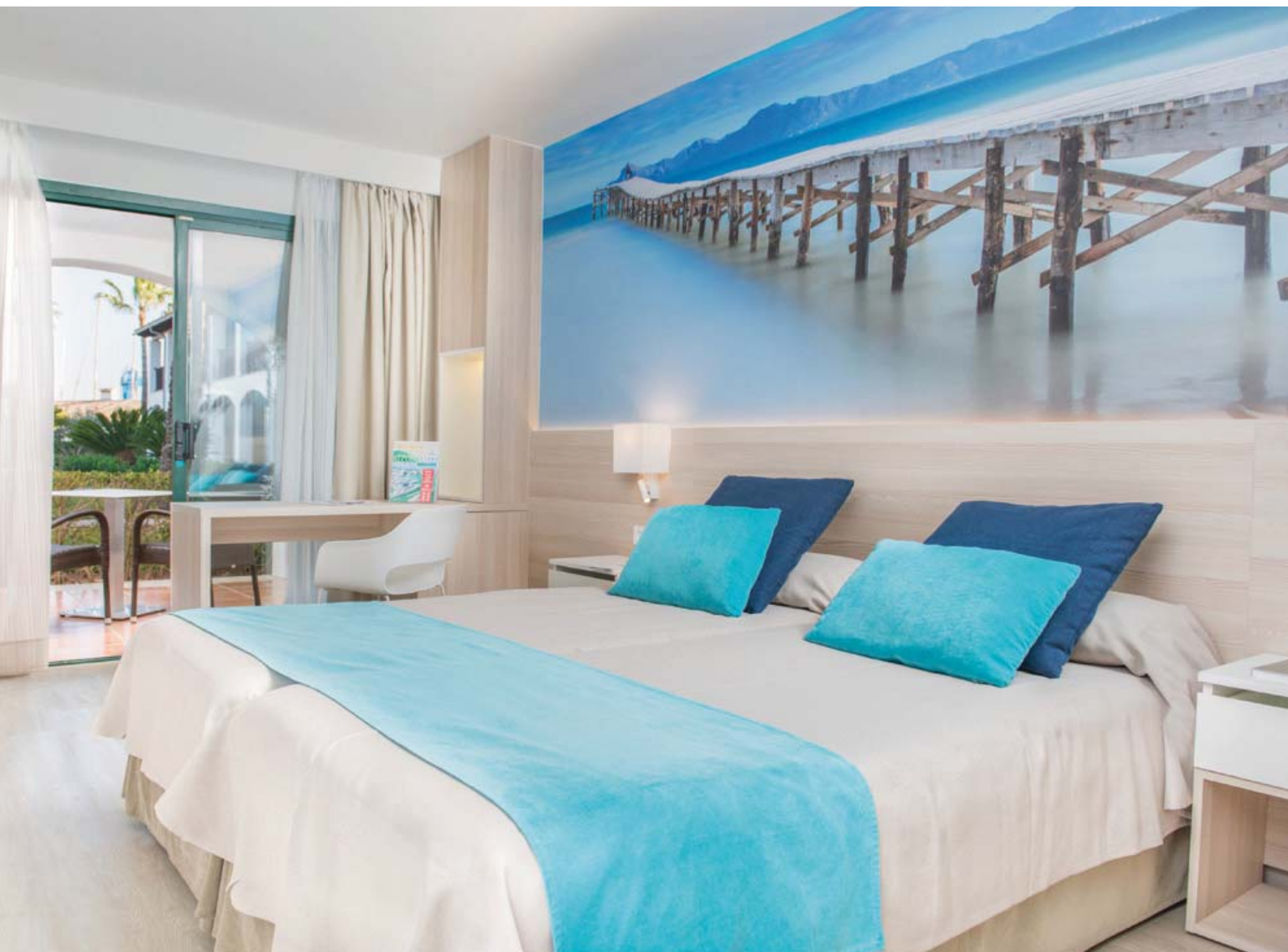
**E**ste hotel de cuatro estrellas se encuentra junto a una de las playas más extensas y bonitas del norte de Mallorca, en el puerto deportivo en aguas de la Bahía de Alcúdia. El Botel Alcudiamar Club tiene una cuidada ambientación temática marinera que, en todo momento, gira alrededor de los barcos y la navegación. El

**hotel ha sido renovado este mismo año y dispone de 107 habitaciones, entre las que hay suites con salón y dormitorio.**

La náutica y el mar se respiran en cada esquina, en parte gracias a su ubicación en pleno puerto. Por ello también dispone de **servicio de alquiler de embarcaciones, además de una amplia oferta de actividades náuticas: natación, vela, wind-**

**surf, paddle surf, kitesurf, piragüismo, submarinismo, motonáutica, etc.**

Botel Alcudiamar Club es también un **alojamiento ideal para ciclistas, al estar totalmente adaptado para la práctica de este deporte.** A través de la empresa colaboradora **Ciclismo en Mallorca**, el hotel ofrece interesantes servicios para ciclistas, como alquiler de bicicletas,



guías para todos los niveles, fisioterapia, nutrición, medicina deportiva, coches guía, transfer y rutas personalizadas. En la página web del hotel pueden consultarse diferentes rutas *cycling friendly*, con salida desde sus instalaciones para atravesar encantadores parajes y conocer lugares espectaculares y emblemáticos de la isla, como Sa Calobra o Formentor.

**Cerca del hotel también se puede practicar el golf, en el campo de Alcanada, con 18 hoyos con vistas al Mediterráneo.** Y otras disciplinas, como senderismo, nordic walking, ciclismo, tenis, hípica y equitación para niños, fútbol o voleibol playa.

Botel Alcudiamar cuenta también con servicios de alta restauración, con **deliciosos bufet de desayuno y cena, snack en los almuerzos y espectaculares terrazas donde tomar un cóctel.** Además, es un lugar muy especial para llevar a cabo un evento o celebrar una boda.

**T**his four-star hotel is located beside one of the most extensive, beautiful beaches in the north of Mallorca, in the marina in the waters of the Bay of Alcúdia. The Botel Alcudiamar Club has a meticulously-designed marine-themed atmosphere, revolving around boats and navigation. **The hotel was renovated this year and has 107 guest rooms, including suites with lounge and bedroom.**

Sailing and the sea ooze from every single nook and cranny, partly because of its location in the middle of the harbour. And as a result, it also offers a **vessel rental service, as well as a wide range of nautical activities: swimming, sailing, windsurfing, paddle surfing, kitesurfing, canoeing, diving, motorboating, etc.**

Botel Alcudiamar Club is also an **ideal accommodation site for cyclists, as it**

**is totally adapted to the practice of this sport.** Through the company **Ciclismo en Mallorca** which collaborates with the hotel, it offers interesting services for cyclists such as bicycle rental, guides for all levels, physiotherapy, nutrition, sports medicine, guide vehicles, transfers and personalized routes. On the hotel website one can consult different cycling-friendly routes, with departure from the hotel installations, passing through delightful areas and enabling one to discover some of the island's spectacular, emblematic beauty spots, such as Sa Calobra or Formentor.

**Near the hotel one can also play golf, on the Alcanada course which has 18 holes and views of the Mediterranean.** And other disciplines are available, such as hiking, Nordic walking, cycling, tennis, horse riding for adults and children, football or beach volleyball.



In addition, the Botel Alcudiamar has fine restaurant services, with **delicious breakfast and dinner buffets, snacks for lunch and spectacular terraces where you can have a cocktail.** It is also a very special place in which to hold events or celebrate a wedding.

**D**as Viersterne-Hotel liegt an einem der längsten und schönsten Strände im Norden von Mallorca im Yachtclub in der Bucht von Alcúdia. Das Botel Alcudiamar Club beeindruckt mit gepflegtem Marine-Ambiente; hier dreht sich alles um Schiffe und Schifffahrt. **Das Hotel ist in diesem Jahr modernisiert worden und verfügt über 107 Zimmer, darunter einige Suiten mit Wohn- und Schlafraum.**

Meer und Nautik dominieren jeden Quadratmeter des Hotels, nicht zuletzt

wegen der privilegierten Lage mitten im Hafen. Die Hotelgäste können einen **Bootsmieteservice nutzen oder sich bei einem breit gefächerten Wassersportangebot vergnügen, ob Schwimmen, Segeln, Windsurfen, Paddle-Surfen, Kitesurfen, Kanufahren, Tauchen oder Motorboot fahren.**

Das Botel Alcudiamar Club ist darüber hinaus **die perfekte Location für Radsportler, da das Hotel auch auf Radsport ausgerichtet ist.** In Zusammenarbeit mit der Firma **Ciclismo en Mallorca** bietet das Hotel attraktiven Service für Radfahrer, u.a. Fahrradverleih, Trainer für alle Niveaustufen, Physiotherapie, Ernährung, Sportmedizin, Begleitautos, Transfer und individuelle Fahrstrecken. Auf der Webseite des Hotels finden Sie mehrere *cycling friendly* Routen, die am Hotel starten und durch atemberaubende Landschaften

zu legendären Sehenswürdigkeiten der Insel, wie die Bucht Sa Calobra oder die Halbinsel Formentor, führen.

**In der Nähe des Hotels können Golfsportler auf dem 18 Loch Golfplatz Alcanada ihrem Lieblingssport frönen und den Blick aufs weite Mittelmeer genießen.** Das Sportangebot reicht desweiteren von Wandern, Nordic Walking und Tennis bis zu Reiten für Kinder, Fußball und Beach-Volleyball.

Das Botel Alcudiamar serviert seinen Gästen feinste Restaurantküche, von **köstlichen Frühstücks- und Abendbuffets** bis zu **Snacks zur Mittagsstunde.** **Auf den großartigen Terrassen kann man kühle Cocktails schlürfen.** Das Hotel ist außerdem ein ganz besonderer Ort für Events, Feiern und Hochzeiten.



# Origen de las persianas

La sorprendente historia de este icono de las casas mallorquinas. **ORIGIN OF SHUTTERS.** The surprising history of this icon of Mallorcan homes. **DER URSPRUNG DER PERSIANAS.** Hinter den mallorquinischen Fensterläden verbirgt sich eine überraschende Geschichte.



**L**as persianas mallorquinas son conocidas y alabadas más allá del archipiélago, si bien su origen se encuentra en tierras remotas, concretamente en Persia (el actual Irán). Durante el siglo XVIII se puso de moda en la alta sociedad francesa importar todo tipo de productos orientales. Persia, en este sentido, ofrecía muy buena calidad en manufacturas para el hogar, como sus famosas alfombras o unas prácticas celosías para poner en las ventanas, que dejaban pasar la brisa al tiempo que tapaban el sol. **Los franceses llamaron *persienne* (es decir, de Persia) a este ingenioso invento, especialmente útil en lugares muy cálidos como Mallorca,** donde tuvo un éxito inmediato bajo la denominación, heredada del francés, de “persiana”.

Los artesanos mallorquines no tardaron en adaptar la idea, convirtiendo las persianas verdes con lamas de madera y bisagras de ventana en todo un icono de la isla.

**M**allorcan shutters are well-known and praised beyond the archipelago, although their origin lies in remote lands – specifically in Persia (now Iran). During the 18<sup>th</sup> century, it became fashionable to import all kinds of oriental products in French high society. For this purpose Persia offered extremely good quality of products manufactured for the home, like its famous carpets or practical *jalousies* for windows, which let the breeze in but provided shelter from the sun. **The French called this ingenious invention the *persienne* (meaning ‘Persian’), and it was particularly useful in very warm places like Mallorca,** where it enjoyed immediate success under the name – inherited from the French – of “persiana”.

Mallorcan artisans lost no time in adapting the idea, turning the Green shutters with wooden slats and window hinges into a veritable icon of the island.

**D**ie mallorquinischen Fensterläden sind weit über die Grenzen der Insel hinaus bekannt und geschätzt. Erfinden wurden die *persianas* jedoch im fernen Persien, dem heutigen Iran. Im XVIII Jahrhundert begeisterte sich die französische *haute société* für Güter aus dem Morgenland. Die Manufakturen Persiens standen für hohe Qualitätsstandards in Sachen Interieurdesign und stellten u.a. die berühmten Perserteppiche her. Ein weiterer „Modehit“ waren die praktischen Fensterläden, die erfrischende Luft hinein-, die Sonne jedoch außen vor ließen. **Die Franzosen nannten die geniale Erfindung *persienne*, wörtlich für „aus Persien stammend“. Der Fensterschutz erwies sich in warmen Regionen wie Mallorca als äußerst nützlich und wurde auf der Insel unter dem aus dem Französischen abgeleiteten Namen „persiana“ über Nacht zum Verkaufsschlager.**

Die mallorquinischen Handwerker griffen die Idee des Fensterladens umgehend auf und kreierten die typisch grünen *persianas* der Insel mit Holzlamellen und Fensterscharnieren, die zur architektonischen Ikone der Insel avancierten.



## TU BAÑO COMPLETO CON TEKA:

platos de ducha, mamparas, muebles de baño, accesorios y grifería

**teka**

[www.teka.com](http://www.teka.com)





Palma Aquarium.

# Planes con niños

Sugerencias para disfrutar al máximo de un verano familiar en Mallorca. **PLANS WITH KIDS.** Suggestions for enjoying a family summer on Mallorca to the full. **URLAUB MIT KIND & KEGEL.** Ein paar Vorschläge für einen vergnüglichen Familienurlaub auf Mallorca.

por TOMEU FIOL, [www.turismepetit.com](http://www.turismepetit.com).

**E**n verano son imprescindibles los parques acuáticos como **Western Park** en Calvià, **Hidropark** en Alcúdia o **Aqualand** en el Arenal. **Katmandu Park** (Calvià) tiene una espectacular piscina con toboganes y otros como **Marineland** (Calvià) o **Palma Aquarium** (Palma) ofrecen actividades con agua.

La isla ofrece una gran variedad de playas aptas para niños, como la **playa de roca de S'Illot**, ubicada en la zona de La Victoria, casi virgen. Si lo que buscamos es una playa de arena, **Playa de Muro**, ubicada entre la playa de Alcúdia y la de Can Picafort, es idónea para ir con niños: los peques pueden caminar metros y me-

tros dentro del agua sin que les cubra.

En Palma es una buena idea ir a **Ca'n Joan de S'Aigo** para merendar una ensaimada calentita o tomar un rico helado. Y luego un trayecto en el **Tren de Sóller**, que conserva su encanto desde su puesta en marcha en 1912. Atraviesa bosques preciosos y ofrece un recorrido por la Serra de Tramuntana hasta llegar a Sóller.

**La isla de Cabrera**, accesible en barca desde la Colònia de Sant Jordi, está protegida y alberga playas con aguas cristalinas, fauna autóctona y recorridos muy bien señalizados.

**El monasterio de Lluc**, ubicado en plena Serra de Tramuntana, es la joya

de Mallorca. Podemos pasar la noche en él y tomarlo como punto de partida de numerosas excursiones para hacer con niños. En su interior hay un *chiquipark* gigante. También hay numerosos pueblos con encanto en la isla, como **Valldemossa**, con su precioso jardín laberinto donde los más pequeños se lo pasan genial jugando al escondite.

**I**n summer, water parks are a must, like **Western Park** in Calvià, **Hidropark** in Alcúdia or **Aqualand** in El Arenal. **Katmandu Park** (Calvià) has a spectacular pool with slides and others, such as **Marineland**



(Calvià) or **Palma Aquarium** (Palma) offer water activities.

The island offers a wide variety of beaches suitable for children, like the **rocky beach of S'Illot** located in the La Victoria area, which is nearly pristine. If it's a sandy beach you're looking for, **Playa de Muro**, located between the beach of Alcúdia and that of Can Picafort, is perfect for children: youngsters can walk in the water for many metres without going out of their depth.

In Palma, one good idea is to visit **Ca'n Joan de S'Aigo** to snack on a warm *ensaimada* or have a delicious ice cream. And then a trip on the **Sóller Train**, which conserves all the charm of when it began running in 1912. It passes through beautiful woods and runs across the Serra de Tramuntana mountains all the way to Sóller.

**The island of Cabrera**, accessible by boat from Colònia de Sant Jordi, is protected and contains beaches with crystalline waters, indigenous fauna and well-signposted trails.

**The Lluc monastery**, located in the heart of the Serra de Tramuntana, is

the jewel of Mallorca. You can spend the night there and use it as a base for numerous excursions that can be undertaken with children. Inside it is an enormous *chiquipark*. There are also numerous delightful villages on the island, like **Valldemossa** with its beautiful labyrinth garden where children have a fantastic time playing hide-and-seek.

**I**m Sommer sind Wasserparks, wie **Western Park** (Calvià), **Hidropark** (Alcúdia) und **Aqualand** (Arenal), ein unverzichtbarer Bestandteil des Ferienalltags. Im **Katmandu Park** (Calvià) können Kinder in einem imposanten Schwimmbecken mit Rutschen toben. Auch im **Marineland** (Calvià) oder **Palma Aquarium** (Palma) dreht sich alles ums Wasser.

Auf der Insel gibt es zahlreiche für Kinder geeignete Strände, wie der fast unberührte **Felsenstrand S'Illot** in der Gegend La Victoria. Ein Sandstrand vom Feinsten ist der **Playa de Muro** zwischen den Stränden von Alcúdia und Can Picafort. Der Strand hat einen absolut kinderfreundlichen Wasserspiegel, die

Kleinen können Meter um Meter gefahrlos im flachen Wasser waten.

Eine warme *ensaimada* oder ein kühles Eis lassen sich in Familie im **Ca'n Joan de S'Aigo** in Palma genießen. Nach der Stärkung geht's mit dem alten, großartigen **Holzzug** nach **Sóller**. Seit 1912 tuckert der Zug die Strecke Palma – Sóller durch wunderschöne Wälder und Landschaften des Tramuntana-Gebirges.

**Die Insel Cabrera** mit ihrem türkisblauen Wasser steht unter Naturschutz. Auf gut ausgeschilderten Wegen kann man hier die einheimische Pflanzenwelt entdecken. Charterboote fahren vom Dorf Colònia de Sant Jordi nach Cabrera.

**Das Kloster zu Lluc** mitten im Tramuntana-Gebirge gehört zu den herausragenden Sehenswürdigkeiten Mallorcas. Man kann hier übernachten und vom Kloster aus zu zahlreichen für Kinder geeigneten Wanderungen starten. Kinder können im großen *Chiquipark* im Garten des Klosters spielen. Darüber hinaus gibt es auf der Insel zahlreiche malerische Dörfer, u.a. **Valldemossa**, wo die Kleinen im Labyrinth-Garten quetschvergnügt Verstecken spielen können.



# Combatir el calor extremo

Cómo afrontar las cada vez más frecuentes olas de calor. **HOW TO COMBAT EXTREME HEAT.** How to deal with the increasingly-frequent heat waves. **VERHALTENSREGELN BEI EXTREMER HITZE.** Wie man die immer häufigeren Hitzewellen übersteht.



**1. Evitar en la medida de lo posible salir a la calle en las horas centrales del día (entre las 12 del mediodía y las 6 de la tarde).** Tampoco es recomendable tomar el sol en esta franja horaria, y mucho menos hacer ejercicio. En caso de que sea inevitable realizar actividad física en el exterior, parar a menudo para descansar y refrescarse y buscar en todo momento la sombra.

**2. Hidratarse continuamente:** beber mucha agua, zumos naturales u otros líquidos ligeramente fríos, sin esperar a tener sed. Evitar el alcohol y las bebidas azucaradas, que tienen efecto deshidratante.

**3. Comer ligero, con preponderancia de las verduras y frutas frescas,** evitando los platos pesados o copiosos. Es aconsejable ampliar el número de in-

gestas al día, reduciendo la cantidad de comida en cada una de ellas.

**4. Usar ropa ligera, fresca y holgada,** preferiblemente de tejidos naturales y colores claros. También es conveniente cubrirse la cabeza con un sombrero o similar y usar gafas de sol y crema solar.

**5. En casa, usar las habitaciones más frescas y abrir las ventanas** (con las persianas cerradas si da el sol directamente) para que corra el aire o encender el aire acondicionado. Ventilar por la noche con las ventanas y persianas abiertas.

**6. La lengua seca y el orín más oscuro son síntomas de deshidratación que indican que conviene beber más y parar a refrescarse** para evitar un eventual golpe de calor, que se manifiesta con sudoración excesiva, sofoco, mareo,

náuseas, vómitos y/o dolor de cabeza o muscular. En caso de que alguien presente esos síntomas, llamar al 112, colocarlo en un lugar fresco con la cabeza ligeramente elevada, aflojarle y quitarle ropa, darle de beber a tragos cortos y refrescarlo con agua, sobre todo la cara y las axilas. Si está inconsciente, tumbarlo de lado, con las piernas flexionadas. Nunca dar de beber a alguien inconsciente.

**1. Avoid going outside during the middle hours of the day (from noon to 6 pm) as much as possible.** It is not a good idea to sunbathe during this period of time either, and much less do exercise. If doing some kind of physical activity outdoors is unavoidable, stop frequently to rest and refresh yourself and seek out the shade for a while.



**2. Hydrate yourself continually:** drink plenty of water, fresh juice or other cool liquids, without waiting until you are thirsty. Avoid alcoholic and sugary drinks, which have a dehydrating effect.

**3. Have light meals, comprised mainly of fresh fruit and vegetables,** and avoid heavy, abundant meals. The best idea is to increase the number of meals a day and reduce the amount of food consumed in each one.

**4. Use light, cool, loose clothing,** preferably made of natural fabrics and in light colours. It is also a good idea to cover your head with a hat or similar and use sunglasses and sun cream.

**5. At home, use the coolest rooms in the house and open the windows** (keeping the shutters closed if the sun shines on them directly) so that the breeze circulates, or switch the air conditioning on. At night, air the house with windows and shutters open.

**6. A dry tongue and darker urine than usual are symptoms of dehydration that indicate you should drink more and stop to refresh yourself** in order to prevent potential heat stroke, which manifests with excessive perspiration, a stifling sensation, dizziness, nau-

sea, vomiting and/or headache or muscle pain. If somebody has these symptoms, call 111, put them in a cool place with their head slightly raised, loosen or remove their clothing, give them small sips to drink and refresh them with water, especially on their face and underarms. If they are unconscious, lay them on their side with legs bent. Never try to give a drink to an unconscious person.

**1. Möglichst nicht zwischen 12 und 18 Uhr aus dem Haus gehen** und in diesem Zeitraum weder ein Sonnenbad nehmen noch Sport treiben. Wenn man sich trotzdem im Freien aufhalten muss, sollte man auf ausreichende Erholungspausen und Erfrischung achten und sich stets im Schatten aufhalten.

**2. Regelmäßig trinken,** vor allem Wasser, Naturfruchtsäfte und andere leicht gekühlte Getränke, und nicht warten, bis man Durst verspürt. Alkohol und zuckerhaltige Getränke meiden, da diese dem Körper Wasser entziehen.

**3. Leichte Kost essen, besonders Gemüse und frisches Obst,** schweres und üppiges Essen vermeiden. Es gilt die Devise: mehrmals am Tag und dafür weniger essen.

**4. Leichte, erfrischende und lockere Kleidung** tragen, vorzugsweise aus Na-

turfasern und in hellen Farben. Darüber hinaus sollte man den Kopf mit einem Sonnenhut bedecken, eine Sonnenbrille tragen und Sonnencreme benutzen.

**5. Sich zuhause in den kühlest Räumchen aufhalten und die Fenster öffnen,** (damit die Luft zirkulieren kann), bei direkter Sonneneinstrahlung jedoch die Fensterläden geschlossen halten. Klimaanlage einschalten. Nachts zur Kühlung der Räume Fenster und Fensterläden öffnen.

**6. Eine trockene Zunge und dunkler Urin sind Anzeichen dafür, dass dem Körper Wasser fehlt.** In diesem Falle **mehr trinken und sich erfrischen,** um einem Hitzeschlag vorzubeugen, dessen Symptome sein können: übermäßiges Schwitzen, Hitzewallungen, Schwindel, Übelkeit, Erbrechen sowie/oder Kopf- und Muskelschmerzen. Erste Hilfe: 112 anrufen. Den Betroffenen an einem kühlen Ort hinlegen, dabei den Kopf leicht erhöht positionieren. Enge Kleidung ausziehen bzw. lockern, Getränk in kurzen Schlucken einflößen, dabei ständig mit Wasser erfrischen, vor allem Gesicht und Achselhöhlen. Ist der Betroffene bewusstlos, ihn in stabile Seitenlage bringen, Beine dabei anwinkeln. Niemals einer bewusstlosen Person zu trinken geben!



# Cómo sacar el máximo provecho al aire acondicionado

Recomendaciones de DAIKIN sobre los cuidados periódicos que necesita nuestro equipo climatizador.

**HOW TO GET THE MOST OUT OF AIR CONDITIONING.** Recommendations by DAIKIN on the regular maintenance your air conditioning system requires. **KLIMAANLAGEN EFFEKTIV NUTZEN.**

*Empfehlungen & Pflegetipps für Klimaanlage von DAIKIN*

**LOS FILTROS ESTÁN LIMPIOS?** Para comprobarlo, hay que abrir la rejilla frontal y extraer los filtros. En la casa, **Daikin recomienda limpiarlos una vez al mes con agua o con una aspiradora y, si el polvo no desaparece fácilmente, con detergente neutro disuelto en agua templada.** A continuación, conviene secarlos a la sombra y, una vez secos, volver a colocarlos en su sitio.

Los filtros sucios provocan una refrigeración o calefacción deficientes, el aire no se desodoriza ni se limpia y produce mal olor, además de que dificultan el intercambio térmico del gas, lo que recalienta el compresor, que puede llegar a romperse.

**¿CUÁNTO TIEMPO HACE QUE NO LIMPIAS LA UNIDAD EXTERIOR?** La batería de frío, ubicada en la parte del equipo que va en el exterior, debe limpiarse cada dos años, o cada uno si vivimos en una calle con mucho tráfico. Para ello, Daikin recomienda usar poner en funcionamiento el aire, con la ventilación al máximo y en modo frío a

**ARE THE FILTERS CLEAN?** To check, you have to open up the grating at the front and take the filters out. In the home, **Daikin recommends they be cleaned once a month with water or a vacuum cleaner, and if the dust doesn't come away easily, with neutral detergent dissolved in lukewarm water.** Afterwards they should be dried in the shade, and replaced once they have dried.

Dirty filters cause deficient cooling or heating – the air is not deodorized or cleaned and this gives rise to bad odours, and also makes the thermal exchange of the gas more difficult, overheating the compressor which could even break down.

**HOW LONG IS IT SINCE YOU CLEANED THE OUTER UNIT?** The cooling coil, which is located in the part of the air conditioner that is outside, must be cleaned every two years, or every year if you live on a street with a lot of traffic. Daikin recommends it be cleaned by switching the air on at full ventilation in cold mode

**SIND DIE LUFTFILTER SAUBER?** Um die Verschmutzung der Filter zu prüfen, öffnet man das Gitter an der Vorderseite und nimmt die Filter heraus. **Daikin empfiehlt, die Filter einmal pro Monat mit Staubsauger oder Wasser zu reinigen. Bei größeren Verschmutzungen, Filter mit lauwarmem Wasser und sanftem Reinigungsmittel säubern.** Anschließend die Filter im Schatten trocknen lassen und wieder einsetzen.

Verschmutzte Filter sind oft die Ursache für ungenügende Kühlung oder Heizung, die Luft desodoriert nicht und wird nicht effektiv ausgetauscht – die Folge: schlechter Geruch. Außerdem wird durch schmutzige Filter der Austausch des gasförmigen Kältemittels erschwert, der Kompressor kann sich erhitzen und im schlimmsten Fall kaputtgehen.

**IST DAS AUßENGERÄT GEREINIGT?** Der Kompressor sollte alle zwei Jahre gereinigt werden. Wer in einer verkehrsreichen Straße lebt, sollte das Außengerät jedes Jahr säubern. Daikin empfiehlt, hierfür die Klimaanlage



Split Daikin Emura II by DAIKIN.

una temperatura de 19°C y cepillar con un cepillo de mano de cerdas de nylon la parte trasera de la máquina, que es la que lleva cientos de láminas en posición vertical. Esta operación debe hacerse siempre de arriba hacia abajo en sentido vertical a favor del sentido de las cuchillas o láminas de aluminio, nunca al contrario.

**¿CÓMO ESTÁ EL NIVEL DE GAS? Es imprescindible comprobar periódicamente su nivel de gas refrigerante del aparato,** ya que con el tiempo todas las máquinas tienden a ir perdiéndolo. Algunos equipos cuentan con un indicador del nivel de gas a la vista. En caso contrario, lo más recomendable es que lo haga un profesional, preferiblemente antes de que llegue el calor.

**Y CUANDO ACABE EL VERANO, ¿QUÉ?** Si prevemos que vamos a estar un largo periodo de tiempo sin utilizar el aire acondicionado, debemos encender solamente el ventilador durante varias horas en un día soleado para secar el interior. A continuación, **se recomienda desconectar el automático del cuadro eléctrico de la unidad, limpiar los filtros de aire y volver a regular la temperatura.**

*at a temperature of 19°C and cleaning the back of the machine – the part with hundreds of vertically-positioned slats - with a hand brush with nylon bristles. This should always be done with downward vertical strokes following the direction of the aluminium blades or slats, and never in the opposite direction.*

**DID YOU CHECK THE GAS LEVEL?** *It is essential that you regularly check the appliance's level of coolant gas, because over time all machines tend to gradually lose it. Some appliances have a gas level indicator display. If not, the best idea is to have it done by a professional, preferably before the weather gets hot.*

**AND WHAT HAPPENS WHEN SUMMER IS OVER?** *If you envisage not using the air conditioning for a long period of time, you can switch on the just the fan for several hours on a sunny day in order to dry out the inside. Afterwards, it is advisable to disconnect the automatic switch on the unit's electrical panel, clean the air filters and regulate the temperature again.*

auf kalt zu stellen, den Ventilator auf Höchstleistung und die Temperatur auf 19°C. Mit einer Nylonbürste reinigt man den hinteren Teil des Außergeräts, wo sich hunderte vertikale Alu-Lamellen befinden. Immer von oben nach unten und in senkrechter Richtung reinigen, niemals umgekehrt!

**STAND DES KÄLTEMITTELS ÜBERPRÜFEN.** *Die Kontrolle des Kühlmittels ist ein unverzichtbarer Bestandteil der Pflege,* da der Stand des Kühlmittels im Laufe der Zeit sinkt. Einige Klimaanlage verfügen über eine entsprechende Anzeige. Andernfalls sollten nur Fachleute diesen Teil der Wartung übernehmen, am besten vor dem Beginn des Sommers.

**UND AM ENDE DES SOMMERS?** *Wer seine Klimaanlage praktisch nur in der warmen Jahreszeit nutzt, sollte an einem sonnigen Tag für einige Stunden den Ventilator einschalten, um den Raum zu entfeuchten. Anschließend den Hauptschalter am Zähler ausschalten, Luftfilter säubern und die Temperatur neu einstellen.*



MICHAEL DOUGLAS

## *En Miquel de S'Estaca*

“EN MIQUEL DE S'ESTACA” • DER MIQUEL VON S'ESTACA

**E**l actor estadounidense ha sido durante décadas uno de los más insignes veraneantes de la isla, y un vecino más de Valldemossa, **donde era conocido como en *Miquel de S'Estaca*, en referencia al nombre de la espléndida finca con vistas al Mediterráneo que el actor compró en 1989.**

Tras su separación en el año 2000 tuvo que compartir la mansión con su ex esposa Diandra Luke (seis meses al año cada uno). Pero **Douglas ha sido siempre un fiel veraneante en Mallorca junto a su actual cónyuge, la también actriz Catherine Zeta-Jones, hasta que en 2014 puso a la venta la propiedad. Durante muchos años, el actor ha ayudado activamente a promocionar Mallorca como destino turístico. E incluso recuperó los viñedos que hicieron famosa a S'Estaca en el siglo XIX.**

**F**or decades the American actor has been one of the island's most distinguished summer visitors, and a regular resident of Valldemossa, **where he was known as *Miquel de S'Estaca*, in reference to the name of the splendid property with views of the Mediterranean he purchased in 1989.**

After they separated in the year 2000, he had to share the mansion with his ex-wife Diandra Luke (six months a year each). But **Douglas was always a loyal summer visitor of Mallorca with his current wife, actress Catherine Zeta-Jones, until he put the property up for sale in 2014. For many years the actor actively helped to promote Mallorca as a tourist destination. And he even recovered the vineyards that made S'Estaca famous in the 19<sup>th</sup> century.**

**J**ahrzehntelang war der US-amerikanische Hollywood-Star einer der berühmtesten Urlaubsgäste der Insel. In Valldemossa hingegen war er ein Anwohner mehr und **bekannt als *Der Miquel von S'Estaca* in Anspielung auf das gleichnamige Landgut mit Blick aufs Mittelmeer, das der Schauspieler 1989 erworben hatte.**

Nach der Trennung von seiner Ehegattin Diandra Luke teilten sich die beiden das Aufenthaltsrecht für das Anwesen für jeweils sechs Monate. **Auch mit seiner derzeitigen Gattin und Schauspielerkollegin Catherine Zeta-Jones verbrachte Douglas seine Sommerurlaube auf der Insel, bis er S'Estaca 2014 verkaufte. Viele Jahre hatte der Mime Mallorca als touristisches Reiseziel aktiv beworben. Darüber hinaus ließ Douglas die Weinberge wieder rekultivieren, für die S'Estaca im XIX Jahrhundert so berühmt war.**

ANNIE LENNOX

# La cantante ecologista

THE ECOLOGIST SINGER • DIE ÖKO-SÄNGERIN

**L**a cantante y activista Annie Lennox, que alcanzó fama mundial en los años 80 como integrante del dúo Eurythmics, es una de las *celebrities* más incondicionales de Mallorca. Hasta el punto de que **ha llegado a abandonar su Escocia natal para instalarse en su mansión de Puigpunyent, donde cuenta con un estudio casero en el que ha grabado varios de sus discos como solista.** Además ha apoyado públicamente varias campañas y organizaciones ecologistas de la isla, e incluso publicó en 2005 una carta abierta a los mallorquines denunciando los "cambios" que ha experimentado la isla en los últimos años, durante los que, en su opinión, se ha masificado la isla hasta tal punto que se han perdido algunos de los valores que la atrajeron a ella una vez a la isla.

**S**inger and activist Annie Lennox, who attained global fame in the '80s as a member of the duo Eurythmics, is one of the staunchest celebrity supporters of Mallorca. To the extent that she **even left her native Scotland to settle in her mansion in Puigpunyent, where she has a home studio she has used to record several of her solo discs.** She has also publicly supported several ecologist campaigns and organisations on the island, and even published an open letter to Mallorcans in 2005, denouncing the "changes" the island has undergone over the last few years during which she believes it has become so packed that some of the values that drew her here in the first place have been lost.

**D**ie Sängerin und Aktivistin Annie Lennox, in den 80-er Jahren als Frontfrau des Popduos Eurythmics zu Weltruhm gelangt, ist einer der Stars, die Mallorca am treuesten verbunden sind. **Sie verließ ihre Heimat Schottland und zog in ihre Villa nach Puigpunyent, wo sie sich ein Studio einrichtete und einige ihrer Soloalben aufnahm.** Außerdem unterstützte sie öffentlich die Kampagnen von Umweltvereinen der Insel. Im Jahr 2005 verfasste sie einen offenen Brief an die Mallorquiner, in dem sie den „Wandel“ Mallorcas in den vergangenen Jahren anprangerte, der nach Meinung der Künstlerin zu einer Uniformierung der Insel geführt habe, wodurch diese so manches Gut verloren habe, der Lennox einst so begeistert hatte.





SHAKIRA & GERARD PIQUÉ

## Nidito de amor en Ibiza

LOVE NEST ON IBIZA • LIEBESNEST AUF IBIZA

Ibiza es probablemente el destino turístico con más famosos por metro cuadrado del mundo. **El encanto de la isla que encandiló a los hippies en los años 60 no es ajeno a la pareja formada por la cantante colombiana Shakira y el futbolista Gerard Piqué**, quienes adquirieron en 2013 un lujoso ático en la exclusiva urbanización Life Marina Ibiza. Entre algunas anécdotas que han protagonizado, se encuentra la propina de 20.000 euros con que agradecieron los servicios de un chef privado que les cocinó durante una semana.

Ibiza is probably the tourist destination with the highest number of celebrities per square mile in the world. **The island that dazzled the hippies of the '60s has a charm that Colombian singer Shakira and footballer Gerard Piqué are not oblivious to**, having acquired a luxurious penthouse in the exclusive Life Marina Ibiza urbanisation in 2013. Some of the anecdotes about them include the 20,000-Euro tip they gave as a thank-you for the services of a private chef who cooked for them for a week.

Ibiza ist wahrscheinlich die Touri-Destination mit der höchsten Celebrity-Dichte pro Quadratmeter auf der Welt. **Der Zauber der Insel, der in den 60ern tausende Hippies betörte, macht auch vor der kolumbianischen Sängerin und Fußballstar Gerard Piqué nicht halt.** Das Traumpaar erwarb 2013 ein Luxus-Penthouse in der Nobelsiedlung Life Marina Ibiza. Über die beiden kursiert so manche Anekdote. Bei einem Chefkoch, der eine Woche lang für Shakira & Gerard kochte, bedankten sie sich mit 20.000 Euro Trinkgeld.

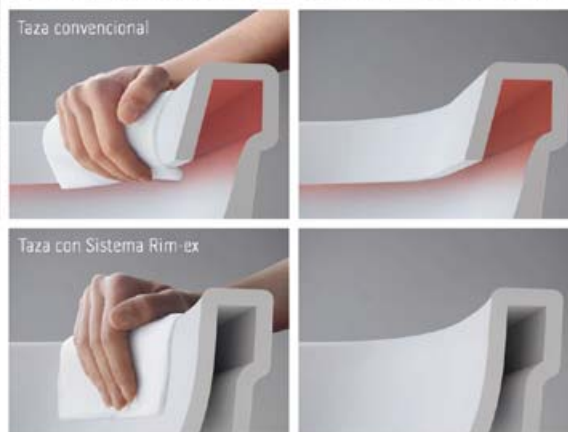
# TU INODORO CON FUNCIÓN BIDÉ, RIM-EX Y AUTOLIMPIEZA POR SOLO 599\*€



1. Tazón sin aro 2. Salida del agua 3. Desviador de agua cerámico



Las tazas sin rebordes con sistema Rim-ex de Vitra son un 95% más higiénicas y fáciles de limpiar que una taza convencional. Además el sistema Vitrafresh incluye un depósito para detergente que limpia el inodoro en cada descarga.



**sr** **socias | rosselló**<sup>®</sup>  
sociasyrossello.es

# Vitra

\*Promoción de lanzamiento para inodoro Nest con función bidé, sistema Rim-ex y Vitrafresh por 599€ IVA INCLUIDO, válido hasta fin de existencias



# Cuidados de verano

SUMMER SKINCARE • PFLEGETIPPS FÜR DEN SOMMER

por el DOCTOR MORANO, [www.doctormorano.com](http://www.doctormorano.com).



1. Antes de la llegada del calor debemos iniciar la preparación de la piel durante el invierno. La cosmética debe adecuarse al tipo de piel de cada uno. **Las higienes faciales, los peelings revitalizantes que engrosan la epidermis y la nutren, suponen la primera precaución y protección solar.**

2. Debemos aumentar la producción de antioxidante que combata los radicales libres que deterioran y envejecen la piel. Esto se consigue con una **alimentación sana, abundante en vitaminas B, C y E, a base de frutas, verduras, pescados y legumbres**, que ayudan a un bronceado natural.

3. **Comenzar a tomar el sol progresivamente, empezando a primera hora de la mañana o a última hora de la tarde.** El bronceado progresivo evitará quemaduras solares y, por tanto, daño cutáneo. Evitar el sol entre la 11 y las 17 horas.

4. No olvidar el uso de cremas o geles solares. **Reponer el protector solar cada dos o tres horas** y siempre después de cada baño.

5. **El uso de sombreros o gorras** a la hora de dar paseos, ir en barco o en bicicleta, en que la brisa nos hace perder la sensación de calor, serán de gran utilidad.

6. **Beber abundante líquido: agua y zumos.** Evitar el alcohol. Rociar la cara y cuerpo con frecuentes vaporizaciones de agua termal.

7. **Algunos medicamentos como los antibióticos o los anticonceptivos pueden pigmentar la piel.** En ese caso debemos extremar las medidas de protección.

8. **No hay que olvidarse del cuello y del escote.** Estas zonas a menudo son las grandes olvidadas en los cuidados.

9. Tras la exposición solar se debe nutrir y calmar la piel, mediante **cre-**

**mas regeneradoras, nutritivas, mascarillas de factores de crecimiento epidérmico o de vitaminas.**

10. Consulte a su médico cualquier duda, sobre todo si aprecia cualquier modificación de **pequeñas verrugas, manchas, o pecas.**

1. We need to start preparing our skin during the winter, before the heat arrives. Cosmetics must be suited to each individual's skin type. **Facial hygiene, and revitalizing peelings that thicken and nourish the epidermis, are an initial precaution and sunblock.**

2. We have to increase the production of antioxidant that combats the free radicals which deteriorate and age the skin. This is achieved through a **healthy diet, with an abundance of vitamins B, C and E, based on fruit,**



vegetables, fish and pulses, which help a natural tan along.

**3. Start sunbathing progressively, beginning early in the morning or last thing in the evening.** A progressive tan will prevent sunburn and therefore cutaneous damage. Avoid sunbathing between 11 am and 5 pm.

**4. Don't forget to use sun creams or gels. Reapply sunblock every two or three hours, and always after every time you bathe.**

**5. It is highly advisable to use hats or caps** when going for walks, on boat trips or bike rides, when the breeze may mean we are unaware of the sensation of heat.

**6. Drink plenty of liquid: water and juices.** Avoid alcohol. Spray your face and body frequently with thermal water.

**7. Some medications, such as antibiotics or contraceptives, can pigment the skin.** In these cases, we need to maximise the protective measures we take.

**8. Never forget your neck and neckline.** These areas are often forgotten during skincare routines.

**9. After exposure to the sun, the skin must be nourished and soothed with regenerative and nutritive creams, epidermal growth factor or vitamin face masks.**

**10. Consult your doctor if you have any doubts, especially if you notice any change in small warts, blemishes or freckles.**

**1. Schon im Winter, bevor die erste Hitzwelle anrollt, sollte man damit beginnen, die Haut auf den Sommer vorzubereiten und zwar mit einer auf die Haut individuell abgestimmten Pflegelinie. Gesichtsreinigung und revitalisierende Peelings, die die Epidermis kräftigen und mit Nährstoffen versorgen, sind die ersten Schritte für wirksamen Haut- und Sonnenschutz.**

**2. Die Produktion von Antioxidantien (Radikalfängern) ankurbeln, die freie Radikale inaktivieren und so den Alterungsprozess der Haut verlangsamen. Dies erreicht man am besten durch eine gesunde Ernährung mit ausreichend Vitamin B, C und E, die in Obst, Gemüse, Fisch und Hülsenfrüchten enthalten sind und zudem eine natürliche Hautbräunung fördern.**

**3. Progressives Sonnenbaden, entweder am frühen Morgen oder am späten Nachmittag verhindert Sonnenbrand und damit Hautschäden. Zwischen 11 und 17 Uhr sollte man die Sonne generell meiden.**

**4. Sonnencreme oder -gele verwenden und den Sonnenschutz alle zwei bis drei Stunden sowie nach jedem Bad erneuern.**

**5. Beim Spaziergang, Boot und Fahrrad fahren Hut oder Mütze tragen.** Die Kopfbedeckung sollte luftdurchlässig sein, so dass keine Hitzestaus entstehen.

**6. Viel Wasser und Säfte trinken,** Alkohol jedoch eher meiden. Gesicht und Körper häufig mit Thermalwasser besprühen.

**7. Einige Medikamente, u.a. Antibiotika und Empfängnisverhütungsmittel, können Hautpigmentierungen hervorrufen.** In diesem Falle sollte man Haut- und Sonnenschutz verschärfen.

**8. Auch Hals und Dekolleté benötigen Pflege,** werden jedoch oft vergessen.

**9. Nach dem Sonnenbad sollte die Haut beruhigt und mit Nährstoffen versorgt werden und zwar am besten mit Regenerationscremes und Masken, die die Epidermis stärken und der Haut Vitamine zuführen.**

**10. Lassen Sie sich von Ihrem Arzt beraten, vor allem, wenn Sie Veränderungen an kleinen Warzen, Flecken oder Sommersprossen feststellen.**



Salone del Mobile, Milán.

# SR en las ferias internacionales

SR AT INTERNATIONAL FAIRS • SR AUF INTERNATIONALEN MESSEN



**E**n lo que va de año hemos conocido de primera mano las novedades en los salones y ferias de diseño, interiorismo y construcción más importantes del mundo, para ponerlas a disposición de nuestros clientes en nuestras tiendas de Ibiza y Palma de Mallorca. Para empezar el año asistimos a **Climatización y Refrigeración**, en IFEMA, Madrid, una feria especializada que ha crecido notablemente con la presencia de primeras marcas. Destacó sobre todo su “galería de innovación”, en la que este año presentaron doce productos basados en utilización de nuevos refrigerantes, avanzados sistemas de control, grandes mejoras en bombas de calor y novedades en fontanería. **En marzo estuvimos en ISH en Frankfurt, la feria más importante que combina agua y energía** y en la que se presentaron increíbles soluciones de calefacción y excelentes baños adaptados. **La capital del diseño, Milán, nos esperaba en abril en su Salone del Mobile**, que atrae a más de 300.000 visitantes cada año. En esta edición se sumaron dos eventos, uno dedicado al **diseño contemporáneo de la luz** y otro al espacio laboral, además del salón bienal Euroluca, que presentó una línea completa en sistemas de iluminación, desde **fuentes de luz a iluminación doméstica, ingeniería de iluminación e iluminación vial**.

**S**o far this year we have seen the novelties of the most important design, interiors and construction fairs and shows in the world first-hand, in order to make them available to our customers at our stores in Ibiza and Palma de Mallorca. To start off the year we attended **Climatización y Refrigeración**, the air-conditioning and refrigeration fair at IFEMA in Madrid, a specialist event that has grown notably with the presence of name brands. One particularly remarkable feature was the “innovation gallery”, where twelve products were presented this year based on the utilisation of new coolants, advanced control systems, big improvements in heat pumps and novelties in plumbing. **In March we were at the ISH in Frankfurt, the most important trade fair combining water and energy** where incredible heating solutions and excellent adapted bathrooms were presented. **The capital of design, Milan, awaited us in April with its Salone del Mobile**, which attracts over 300,000 visitors every year. This year two events were held, one devoted to **contemporary lighting design** and the other to workspace, as well as the Euroluca biennial show which presented a full line of lighting systems, ranging from **light sources to home lighting, light engineering and street lighting**.

**I**m Verlauf des Jahres **haben wir bei den bedeutenden internationalen Design-, Interieur- und Baumessen aus nächster Nähe aktuelle Trends und Neuheiten erlebt**, die wir unseren Kunden in unseren Showrooms auf Ibiza und in Palma de Mallorca präsentieren. Anfang des Jahres nahm Sociás y Rosselló an der **Fachmesse für Klima- und Kühlsysteme** auf dem Madrider Messegelände IFEMA teil. Die Schau hat dank der Präsenz namhafter Hersteller an Bedeutung gewonnen. Große Beachtung fand die „Innovative Galerie“, bei der zwölf Produkte vorgestellt wurden, die auf neuen Kühlelementen, ultramodernen Kontrollsystemen und Wärmepumpen sowie Neuheiten im Sanitär- und Klempnereibereich basieren. **Im März waren wir auf der ISH in Frankfurt/Main vor Ort, der weltgrößten Erlebniswelt für Bad und erneuerbare Energien**, wo die Besucher spektakuläre, energieeffiziente Heizungstechnik und innovative Badezimmer bestaunen konnten. **Der Welthauptstadt des Designs, Mailand, starteten wir im April auf dem Salone del Mobile einen Besuch ab**. Jedes Jahr zählt die Messe mehr als 300.000 Besucher. In diesem Jahr machten zwei Events auf der weltgrößten Möbelschau Furore: zum einen eine **Schau für modernes Lichtdesign**, zum anderen eine Schau zur Gestaltung von Arbeitsräumen. Darüber hinaus fand im Rahmen der Mailänder Möbelschau die **Euroluca Biennale** statt, bei der Beleuchtungssysteme vorgestellt wurden, von **Lichtquellen und Heimbeleuchtung bis zu Lichttechnik und Straßenbeleuchtung**.



## VitrA, ¡en exclusiva!

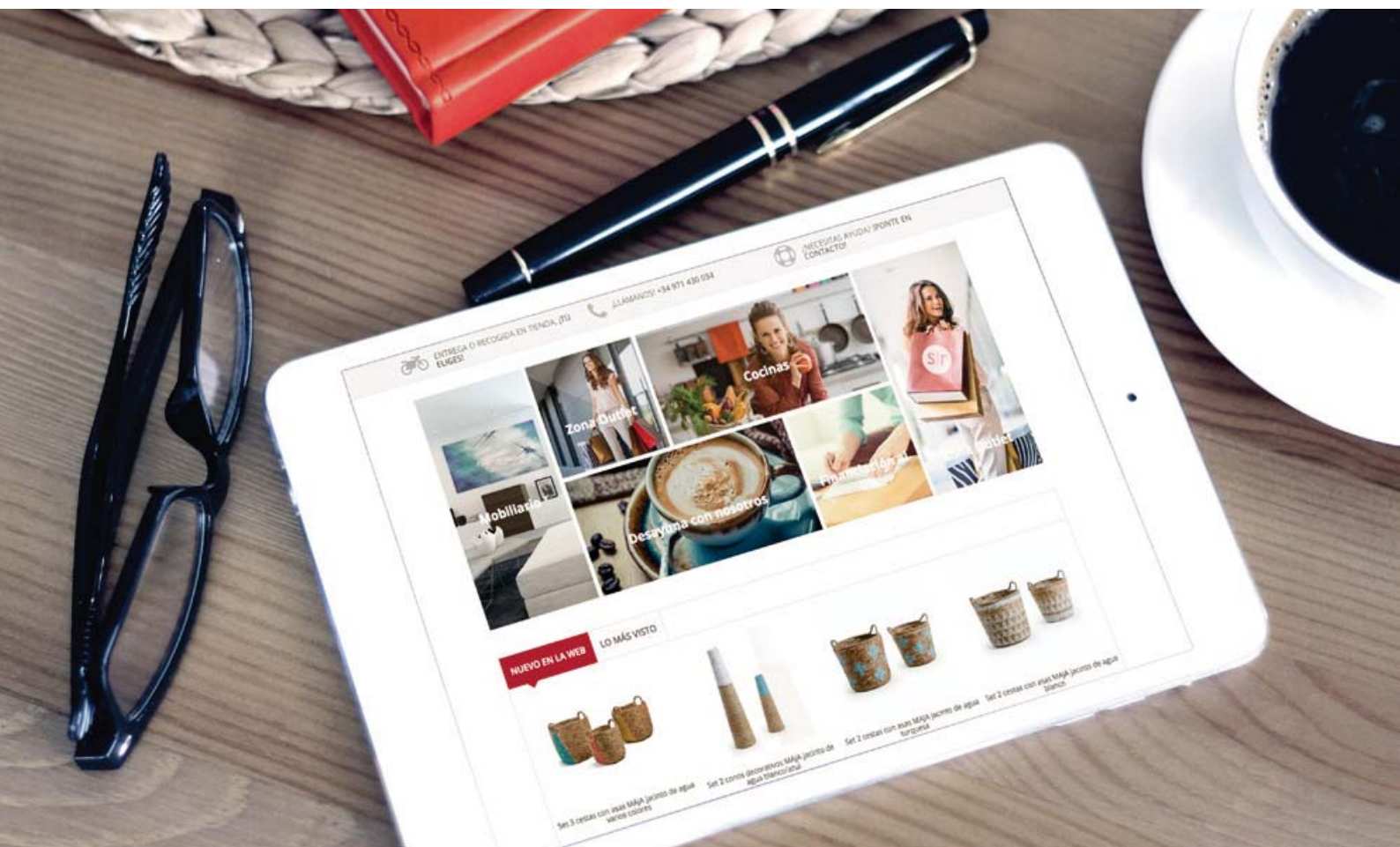
VITRA EXCLUSIVE!  
ALLEINVERTRETUNG VON VITRA!

**D**esde este año 2017, **Socías y Rosselló es el único distribuidor para las Islas Baleares de la marca VitrA**. Esta firma fue la primera empresa turca en producción de cerámica en sanitarios, iniciando su actividad en 1942 en Estambul. Actualmente VitrA suministra millones de piezas de cerámica sanitaria cada año. El 50% de su producción se vende en el extranjero en los **más de 150 showrooms y 2.000 puntos de venta que la empresa tiene en las principales ciudades de 75 países**.

**A**s from 2017, **Socías & Rosselló has become the sole distributor for the VitrA Brand on the Balearic Islands**. This company was the foremost Turkish firm for production of ceramic bathroom fittings, having started up in Istanbul in 1942. At present VitrA supplies millions of ceramic bathroom fittings every year. 50% of its production is sold abroad in the **more than 150 showrooms and 2,000 points of sales the company has in the main cities of 75 countries**.

**S**eit 2017 hält **Socías y Rosselló den Alleinvertrieb der Marke VitrA auf den Balearen**. Das 1942 in Istanbul gegründete Unternehmen war das erste in der Türkei, das Sanitärkeramik herstellte. Derzeit liefert VitrA jährlich Millionen Teile von Sanitärkeramik; die Hälfte der Produktion wird ins Ausland exportiert und dort in **mehr als 150 Showrooms und 2.000 Verkaufsstellen des Unternehmens in den wichtigen Städten von insgesamt 75 Ländern verkauft**.





# ¡Navega con Socías y Rosselló!

SURF WITH SOCÍAS & ROSSELLÓ! • SURFEN SIE BEI SOCÍAS Y ROSSELLÓ!

**E**n [www.sociasyrossello.es](http://www.sociasyrossello.es) puede consultarse el catálogo completo de Socías y Rosselló y comprar cualquiera de los productos disponibles en tienda. La web está estructurada en diferentes secciones (**baños, climatización, cocinas, construcción, electricidad, electrodomésticos, ferretería y suministros, fontanería, iluminación, muebles y decoración**) y además dispone de un práctico buscador para encontrar con facilidad cualquier producto.

Por otro lado, **cuenta con un apartado outlet y otro de ofertas**, en los que pueden encontrarse todo tipo de productos al mejor precio.

Desde la web también puede accederse al blog de Socías y Rosselló, en el que la firma informa de **todas las novedades en cuanto a productos, diseñadores, espacios**, etc., así como a la versión online de esta revista, **SR Living**.

**A**t [www.sociasyrossello.es](http://www.sociasyrossello.es), you can consult the complete Socías & Rosselló catalogue and purchase any of the products available in the store. The site is structured in different sections (**bathrooms, air conditioning/heating, kitchens, construction, electricity, domestic appliances, hardware and supplies, plumbing, lighting, furniture and décor**) and also has a practical search feature to help you find any product easily.

In addition, it has an **outlet section and a special offers area**, where you can find all types of products at the best prices.

The site can also be used to access the Socías & Rosselló blog, where the company provides information on **all of the latest novelties in terms of products, designers, spaces**, etc., as well as the online version of this magazine, **SR Living**.

**A**uf [www.sociasyrossello.es](http://www.sociasyrossello.es) finden Sie den kompletten Socías y Rosselló Katalog sowie alle in unserem Store erhältlichen Artikel. Unsere Webseite ist in die Bereiche **Bäder, Klima, Küchen, Haushaltgeräte, Bau, Elektro-, Eisenwaren-, Liefer- und Klempnerbedarf sowie Beleuchtung, Möbel und Deko** gegliedert. Mit der praktischen Suchmaschine finden Sie den gewünschten Artikel leicht, schnell und bequem.

**In den Bereichen Outlet und Angebote** finden Sie eine breite Produktauswahl zum Bestpreis.

Im Blog auf unserer Internetseite Socías y Rosselló informieren wir Sie über **Produktneuheiten, Designer und aktuelle Trends der Raumgestaltung**. Hier finden Sie auch die Online-Version unseres Magazins **SR Living**.

Les Couleurs®  
Le Corbusier

JUNG



©FLC/ADAGP



## Un clásico que apuesta por los colores LS 990 en los colores Les Couleurs® Le Corbusier

JUNG presenta a nivel mundial su nueva gama de colores originales Les Couleurs® Le Corbusier para la serie LS 990. Una superficie mate con colores profundos y bien pensados convierten al interruptor en una pieza exclusiva.

En nuestra web encontrará Vd. la gama completa de colores.

JUNG ELECTRO IBÉRICA, S.A. | Tel. 93 844 58 30 | [www.jung.de/es](http://www.jung.de/es) | [info@jungiberica.es](mailto:info@jungiberica.es)





Si quieres disfrutar del mejor **aire acondicionado** durante el verano y de la **bomba de calor** más eficiente en invierno, sólo hay una cosa que puedes hacer:

# HAZ DAIKIN

La tecnología que cambia el mundo



Más información  
[www.daikin.es](http://www.daikin.es)

